

TAKE FREE

TRAVEL GUIDE
Autumn & Winter

2017 vol.1

Slow Life

HOKKAIDO

JAPAN 



ENJOY
A BLISSFUL
TIME AS YOU
DISCOVER THE
WONDERFUL PEOPLE,
UNTOUCHED NATURE, AND
HIDDEN CHARM OF JAPAN'S
NORTHERNMOST
ISLAND.



FOOD,
CULTURE,
SHOPPING,
NATURE

Published by
 KUNAW Magazine



**Get
exclusive
offers**

Available only
from this magazine!

本誌限定クーポン付き!!



FUPUNOMORI



森と暮らす。

下川町の森から生まれたオーガニックコスメとライフスタイル雑貨

Live with the forest.

Organic cosmetics and lifestyle handicrafts from the forest of Shimokawa Town

fupunomori.net

Hokkaido is the northernmost island of Japan.
 On a world map, it may seem like a speck of land,
 but once you actually set foot on this ground,
 you will find a vastness that is truly profound.
 As you travel along, your eyes will capture
 beautiful and breathtaking scenes of nature,
 with landscapes that are reminiscent of Europe,
 and a culture that has independently developed.
 The people, the food, the crafts, the ambiance,
 they are all gifts of nature's abundance.
 So why let it be just a fleeting journey?
 Stay for a while if you have the luxury.
 Experience the charms of the various regions
 and see them change throughout the seasons.

Now turn these pages and discover the existence
 of a deeper, different kind of Hokkaido experience.

日本の最北端に位置する島、北海道。
 地図上では小さく見えるが、
 ひと度足を踏み入れれば
 そこには雄大な大地が広がる。
 旅の途中、目に映るのは、
 心震えるほどに美しい大自然。
 その風景は「アジアのヨーロッパ」と呼ばれるほどだ。
 旅先で出合う何気ない風景も、
 食べ物も、心温かな人々も
 すべては自然豊かな北海道ならではの贈り物。
 できることなら移動ばかりの旅にならぬよう、
 長くゆっくりと滞在してほしい。
 澄んだ空気を、移ろいゆく季節を、
 その肌で感じてほしい。

せっかくの北海道旅行。
 時間に縛られず、自由な旅を。



■ Publisher Atsushi Takahara

■ Editors

Akiko Kamada
 Tomomi Ozaki
 Shizuka Katayama

■ Designers

Kazuyuki Takayama
 Satsuki Aosaka

■ Photographers

Atsushi Takahara
 Masatsugu Sugawara
 Ryosuke Todo

■ Marketing & Sales

Daisuke Yukawa
 Ami Saruwatari

■ Translation

Hector Atom Posadas

■ Adviser

Tomiko Mannen

Published by

KUNAW Magazine クナウマガジン

Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046
 〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25
 TEL +81-155-38-4188 FAX +81-155-34-1287
 kunamaga@sogo-printing.com

Printed in Japan by

Sogo Printing Co. Ltd. ソーゴ印刷株式会社

Nishi 16-jo Kita 1-chome 25, Obihiro, Hokkaido 080-0046
 〒080-0046 北海道帯広市西16条北1丁目25

With cooperation from

AmLeisure Media Sdn. Bhd.

E-1-10 Kuchai Business Park, No.2 Jalan 1/127 off Jalan Kuchai Lama,
 58200 Kuala Lumpur, Malaysia
 TEL +603-7987-6876 FAX +603-7987-6872
 leisuretravel@amleisure.com.my

Printed in Malaysia by

Percetakan Turbo (M) Sdn. Bhd.

No.8 Jalan Sekinchan 26/9, Seksyen 26,
 40000 Shah Alam, Selangor, Malaysia

Unauthorized reproduction of the material contained in this publication is strictly prohibited.
 The information in this publication is correct at the time of printing and is subject to change.

本誌掲載の記事、写真およびイラストレーションの無断掲載を固く禁じます。また、掲載の情報は取材時のものです。

CONTENTS

04 Useful Information
 旅の基本情報

14 Enjoy the Hokkaido Winter!
 ひがし北海道周遊パスで冬の北海道を満喫!!

26 Furano, Asahikawa Area
 富良野・旭川エリア

36 Hakodate Area
 函館エリア

46 Sapporo, Otaru Area
 札幌・小樽エリア

66 Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area
 十勝・釧路・知床エリア

80 Distribution and Pick-up Points
 設置先一覧

Furano, Asahikawa Area

- 28 Tenninkyo
天人峡
- 30 Mizuno Somekojo
水野染工場
- 32 Sounkyo Gorge
層雲峡
- 34 Lake Shumarinai World Center
シュマリナイ湖ワールドセンター

Hakodate Area

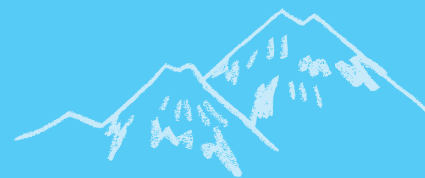
- 38 Sabo Kikuizumi
茶房 菊泉
- 40 Hakodate Dining GAYA
函館ダイニング 雅家
- 42 Onsen Ryokan Ginkonyu
温泉旅館 銀婚湯
- 44 Michi-no-Eki Misogi-no-Sato Kikonai
道の駅 みそぎの郷きこない
- 64 Kurakake-Gama
鞍掛窯

Sapporo, Otaru Area

- 48 KANIYA・KANI SHOGUN
かに家・かに將軍
- 50 MITSUI OUTLET PARK SAPPORO KITAHIROSHIMA
三井アウトレットパーク 札幌北広島
- 52 Yoichi Tourist Association
余市観光協会
- 54 Robata OHISO
炉端大橋
- 56 SAPPORO TV Tower
さっぽろテレビ塔
- 58 HOKKAIDO ACCESS NETWORK, Co. Ltd.
北海道アクセスネットワーク株式会社
- 60 Maido!
まいど!
- 62 Calbee, Inc.
カルビー株式会社
- 65 glass café gla_gla
glass café gla_gla

Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

- 68 Akan Yuku no Sato Tsuruga
あかん遊久の里 鶴雅
- 70 Tokachigawa Onsen Tourist Information Center
十勝川温泉観光ガイドセンター
- 72 TOKACHI PRIDE
十勝品質事業協同組合
- 74 Shibetsu Town Tourism Association
樺津町観光協会
- 76 Nepali Indian Restaurant Bistarai Bistarai
ネパール・インドレストラン ビスターレ ビスターレ



1. Access to HOKKAIDO

Flight Time フライト所要時間

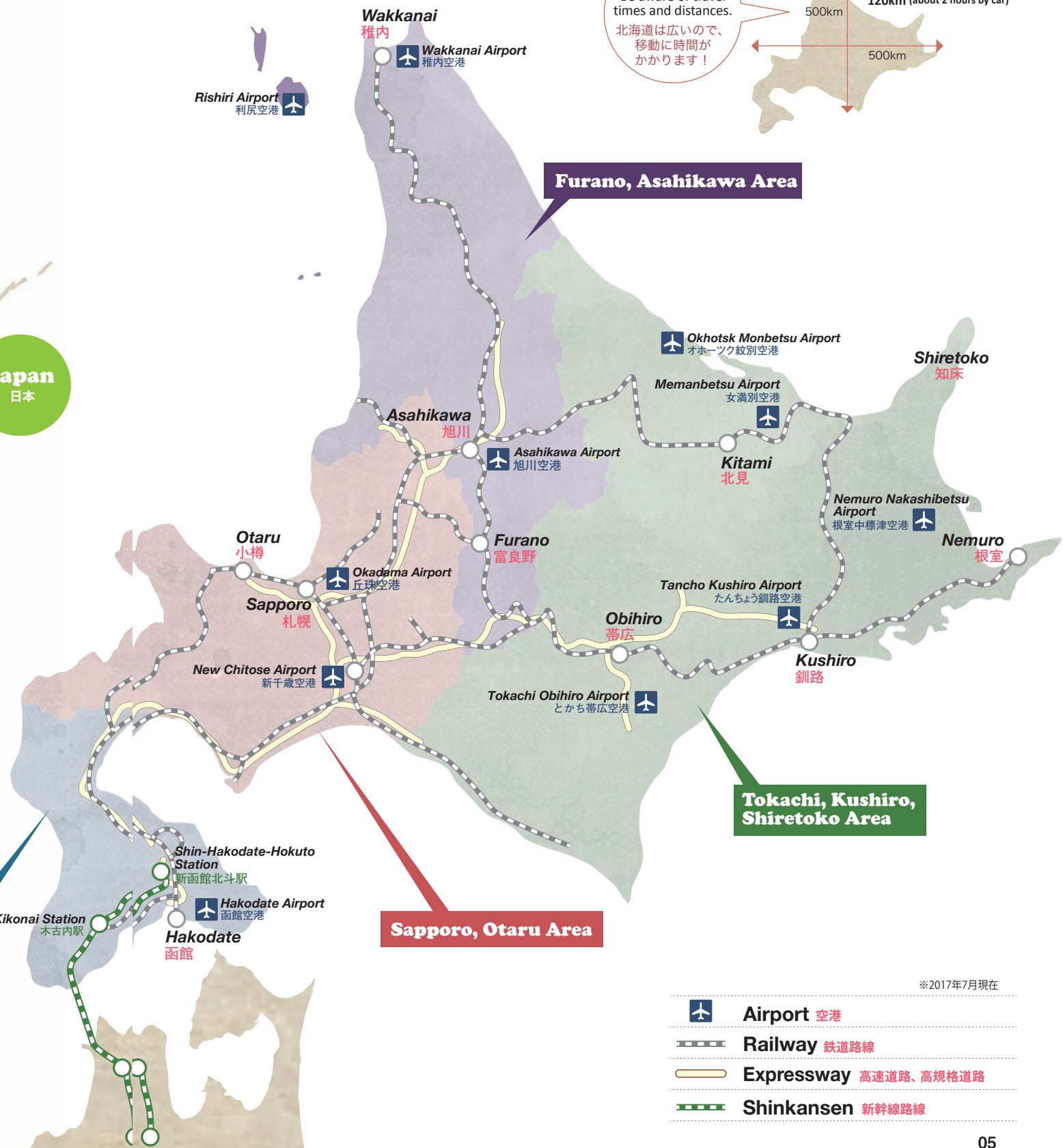
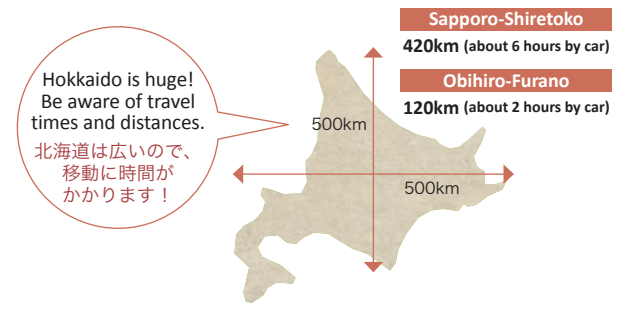
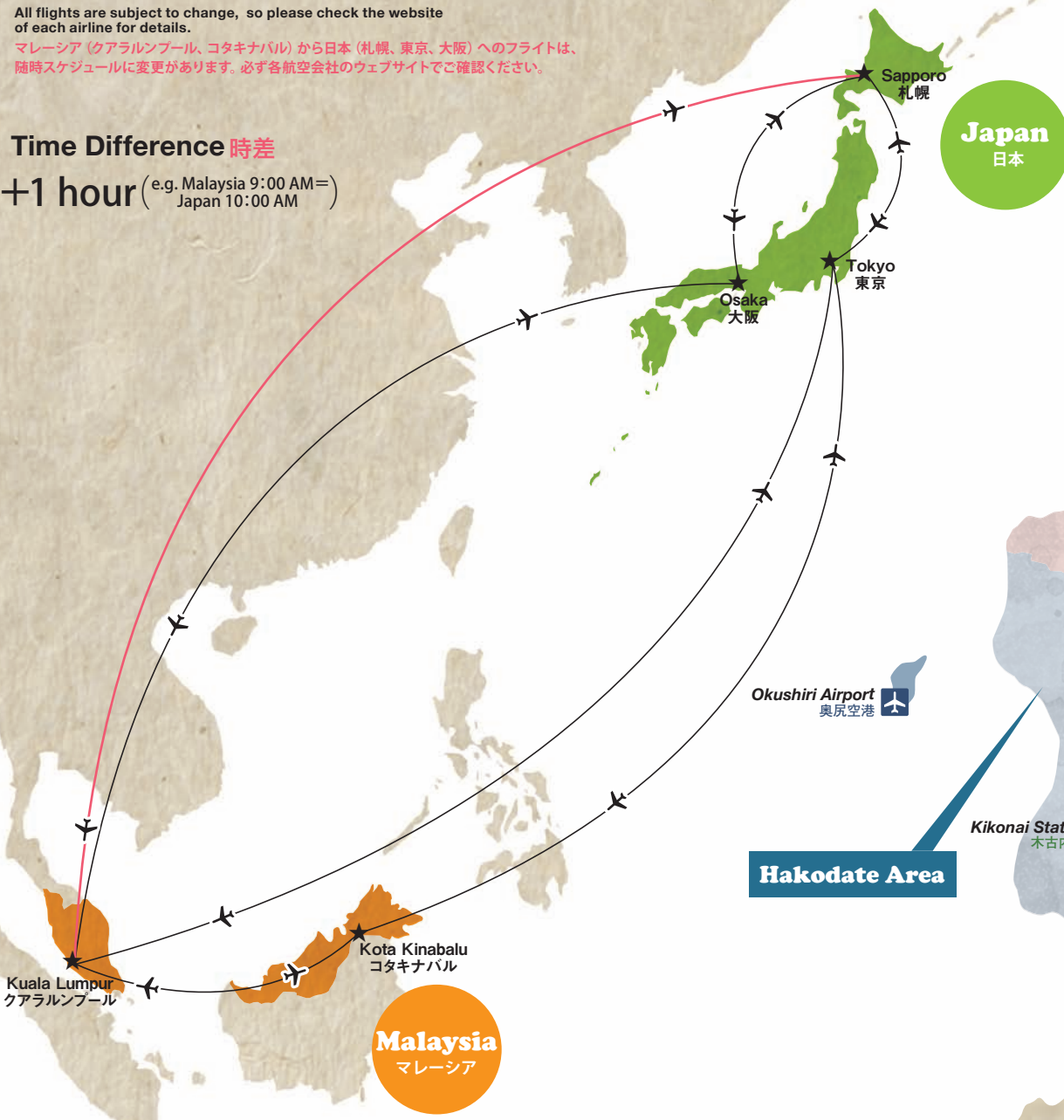
Kuala Lumpur クアラルンプール	← About 8 hours 40 minutes 7時間35分~8時間40分 →	Sapporo (New Chitose Airport) 札幌 (新千歳空港)
Kuala Lumpur クアラルンプール	← About 7 hours 55 minutes 6時間40分~7時間55分 →	Tokyo (Narita International Airport, Haneda Airport) 東京 (成田国際空港, 羽田空港)
Kuala Lumpur クアラルンプール	← About 7 hours 5 minutes 6時間~7時間5分 →	Osaka (Kansai International Airport) 大阪 (関西国際空港)
Kota Kinabalu コタキナバル	← About 6 hours 30 minutes 5時間30分~6時間30分 →	Tokyo (Narita International Airport) 東京 (成田国際空港)

All flights are subject to change, so please check the website of each airline for details.

マレーシア (クアラルンプール, コタキナバル) から日本 (札幌, 東京, 大阪) へのフライトは、随時スケジュールに変更があります。必ず各航空会社のウェブサイトでご確認ください。

Time Difference 時差

+1 hour (e.g. Malaysia 9:00 AM = Japan 10:00 AM)



- Airport** 空港
- Railway** 鉄道路線
- Expressway** 高速道路、高規格道路
- Shinkansen** 新幹線路線

※2017年7月現在

2. Transportation

Most of the places introduced in this magazine are lesser-known "Deep Hokkaido" spots not found in other guidebooks. They offer fantastic sceneries, delicious food, and excellent hot springs.

However, being lesser-known places usually means that they are difficult to access by public transportation. If you plan to use public transportation, it is important to check in advance how far they can take you and how you can reach the places you want to visit.

本誌で紹介する観光スポットには、他のガイドブックには載っていないマニアックな場所が多い。知られざる絶景や名湯、美食の数々を求めて、ぜひ冒険してほしい。ただし、それらのマニアックポイントまでの電車がなく、バスが1日2本しか走っていない、なんてこともしばしば。公共の乗り物なら、どこまで行くことができるのか、しっかりと事前に調べて出発する必要がある。

Trains 鉄道

Trains can take you to your destination fairly quickly, and they let you enjoy the beautiful landscapes of Hokkaido. However, services may be infrequent in some areas, and they may stop or be delayed due to accidents or weather conditions. Always check the operation status on the Internet prior to departure.

目的地までスピーディーに辿り着けて、北海道の雄大な風景も存分に楽しめるのは鉄道だからこそ。しかし、本数の少ない地域があったり、天候や事故で運休になる区間もあるので、出発前にインターネットなどで調べておくと安心。



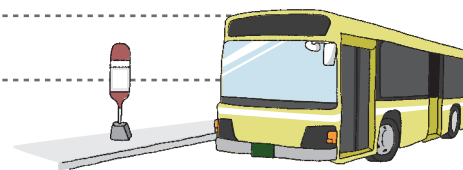
Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express train)

Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 15 minutes (one way) 片道約5時間15分	Kushiro Sta. 釧路駅
Sapporo Sta. 札幌駅	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Abashiri Sta. 網走駅
Sapporo Sta. 札幌駅	3 hours 45 minutes (one way) 片道約3時間45分	Hakodate Sta. 函館駅
Sapporo Sta. 札幌駅	1 hour 25 minutes (one way) 片道約1時間25分	Asahikawa Sta. 旭川駅

Buses バス

There are route buses that run within each region in Hokkaido, and long-distance bus services that run between major cities (e.g. Sapporo-Hakodate, Sapporo-Obihiro, etc.). These intercity buses are normally cheaper than trains, and most even have toilets onboard, so they can be convenient options if you are not pressed for time. You can watch a movie, read a book, or just take a nap during the long ride.

街中を走る路線バスはもちろん、長距離を走る高速バスも便利。札幌～函館、札幌～帯広など主要都市間を結び、鉄道よりもリーズナブル。長時間の移動になるが、トイレを完備しているバスも多いので安心。映画を観たり本を読んだり、うたた寝をしているうちに到着する。荷物が多い人にもオススメだ。



Approximate Travel Times 移動時間の目安 (Express bus)

Sapporo 札幌	5 hours 15 minutes (one way) 片道約5時間15分	Kushiro 釧路
Sapporo 札幌	5 hours 50 minutes (one way) 片道約5時間50分	Abashiri 網走
Sapporo 札幌	5 hours 30 minutes (one way) 片道約5時間30分	Hakodate 函館
Sapporo 札幌	2 hours 5 minutes (one way) 片道約2時間5分	Asahikawa 旭川

Taxis タクシー

Taxis can be a little expensive, but they can also be convenient if there is no other way to your destination. Some friendly taxi drivers may also share useful information or local shop recommendations with you.

他の交通手段と比べると料金は少し高いが、公共交通が少ない地域の移動にはタクシーが便利。ノリの良い運転手なら、ローカル情報をたっぷり教えてくれるだろう。

Taxi Fares 運賃の目安

Basic fare (1.6km)
650 yen to 670 yen
初乗り (1.6km)
650円～670円



Car Rental レンタカー

Renting a car is probably the best option for exploring Hokkaido. Car rental services are available near most train stations and airports. However, travelling Hokkaido by car is not without its hazards, and you should always be cautious of winter roads, wild animals, and other dangers.

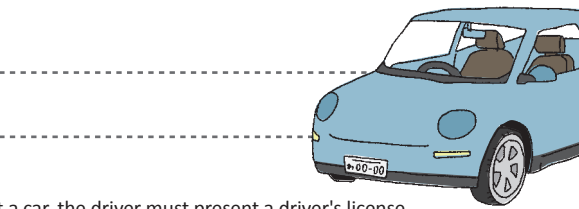
車で移動すれば、旅の可能性が一層広がる。ほとんどの駅や空港の近くにはレンタカー会社があるので、気軽に利用できる。便利な反面、雪道はもちろん野生動物が出没するなど、北海道ならではの注意点があることも覚えておきたい。

安全第一！ 運転時の注意点 Tips for Safe Driving

■ Control your speed on straight roads 真っ直ぐな道でのスピード管理
There are many long stretches of straight road in Hokkaido, and there is a tendency to drive too fast on them. Always observe traffic rules and be aware of traffic lights and stop signs.
北海道の特徴的な風景でもある真っ直ぐな道。実は運転手がうっかりスピードを出しすぎてしまう道でもある。一時停止、点滅信号などの交通ルールには必ず従って。

■ Take regular breaks when driving long distances
長距離運転の際は、2時間おきに必ず休憩を
When driving long distances across Hokkaido, you should take a 10-20 minute break every 2 hours. If you feel tired or sleepy, stop at a rest area and take a rest to refresh your body.
長時間運転する場合は2時間走るごとに10～20分の休憩を取ったほうが良いとされている。眠気や疲れを感じたら、無理せずまって休憩を。

■ Drinking and driving is strictly prohibited in Japan.
飲酒運転は法律で禁止されている。



To rent a car, the driver must present a driver's license obtained in Japan, or an international driving permit and his or her passport.

※ レンタカーを運転するには国内運転免許証、又は国際運転免許証とパスポートの携帯が必要。

Approximate Car Rental Fees レンタル料金の目安

- Small or regular sized cars: 4,000 to 6,500 yen per day
小型車/1日 4,000円～6,500円
- Medium-sized cars or vans: 8,000 to 10,000 yen per day
中型車/1日 8,000円～10,000円

北海道のユニーク標識 Common road signs in Hokkaido

■ Beware of wild animals 動物注意
Watch out for wild animals crossing the road. Drive carefully and pay attention to the road in front of you.
野生の動物が横断する可能性あり。急な飛び出しに対応できるように、スピードは控えめに。



■ Slippery road スリップ注意
The road ahead has a sharp curve, or is slippery when wet or frozen in winter. Drive carefully.
急なカーブ、または雨で濡れたり凍結することで、横滑りしやすくなる道路を示す。



Bicycle Rental レンタサイクル

Bicycle rental services are available at some train stations or tourist information centers. They can be convenient for travelling short distances within a town or city.

駅や観光情報センターなどの施設には、レンタサイクルが用意されていることも。街中散策や近隣地域への移動に活用しよう。

Bicycle Rental Fees レンタル料金の目安 1,000 to 1,500 yen for one day 1日 1,000円～1,500円



Transportation within Sapporo and Hakodate 札幌・函館市内の移動

Sapporo City has a subway and streetcar system, while Hakodate City has a streetcar. One-day unlimited passes are also available, so you should take these options into consideration when travelling Hokkaido.

札幌市、函館市での街中の移動には地下鉄、市電(路面電車)が安く便利。お得な乗り放題切符などもあるので、上手に活用して。



Sapporo 地下鉄・市電情報
www.city.sapporo.jp

Hakodate 市電情報
www.city.hakodate.hokkaido.jp

3. Wi-Fi

■ Wi-Fi Services in Hokkaido

北海道のWi-Fi環境は遅れている？

One of the most common complaints of foreign tourists to Hokkaido is the lack of Wi-Fi services. Compared to Tokyo and other major cities, Hokkaido has very few Wi-Fi hotspots, and the situation usually gets worse the farther you go into rural areas. You should check with your hotel or lodging facility, or the Internet for Wi-Fi information before departing.

海外から来た観光客が最も不便に感じるのが、公衆無線LANの環境だ。特に北海道では、首都圏に比べて無料のWi-Fiスポットが少ない。都市部から離れれば離れるほど、フリースポットを見つけるのは難しいと思ったほうが無難。出発する前に宿で情報収集しておけば、後で慌てることもない。

Even when there is Wi-Fi service available, many find it to be slow.

海外からの旅行客の間では「接続できても速度が遅い」という辛口意見も。



■ Wi-Fi at Stations, Convenience Stores, and Fast Food Chains

困った時は「駅」、「コンビニ」、「大手ファストフード店」

If you are having difficulty finding Wi-Fi hotspots, you can try searching at train stations, convenience stores, fast food chains, or other shops. Note that the Wi-Fi services at these places may have certain usage limitations and may also require user registration.

どうしてもフリーWi-Fiスポットが見つからない時、とりあえず近くの駅、コンビニエンスストア、大手ファストフード店を訪れてみよう。しかしこれらの場所は、接続できる回数に制限があったり、登録作業が複雑だったりするので注意。

Many convenience stores have Wi-Fi services, and you can use them while shopping inside.

見つけやすいのはコンビニエンスストア。買い物ついでに試せるので便利。



■ Prepaid SIM Cards

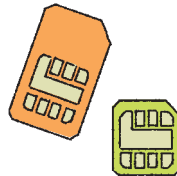
頼れるプリペイドSIMカード

If you want to stay connected to the Internet at all times, we recommend buying a prepaid SIM card. Purchasing procedure is fairly simple, and you can choose a plan that fits your length of stay. 7-day access with 1 GB costs around 2,000 yen. You need an unlocked smartphone or device to use the SIM card.

常にネットに接続できないと不安という人は、旅先でプリペイドのSIMカードを購入するのも手。複雑な手続きも必要なく、滞在期間に合わせて利用することができる。値段は7日間限定、1GBで2,000円程度。事前にSIMフリーのスマートフォンの用意をお忘れなく。

Prepaid SIM cards can be purchased at electronics stores and some convenience stores.

プリペイドSIMカードは家電量販店やコンビニエンスストアなどで販売している。



■ Manga and Internet Cafés

究極の奥の手、漫画喫茶

If all else fails, you can visit a manga café, which normally has individual rooms with computers connected to the Internet. Membership registration is required, and fees depend on your length of stay, but it usually comes with unlimited drinks, and you get to enjoy a piece of Japanese culture.

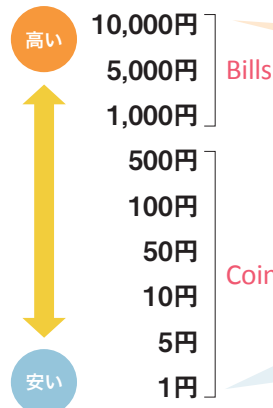
パソコンを設置した個室で自由に漫画を読み、無料のドリンクを楽しめるのが漫画喫茶。日本独自の文化に触れつつ、最高のネット環境を利用できる。滞在する時間によって金額が加算されていくシステムなので、入店時間を覚えておこう。

Manga cafés offer a private space with various facilities, including unlimited drinks.

プライベートな空間が確保され、ドリンク飲み放題の漫画喫茶は世界的にも珍しい。



4. Money



You can use these even for small purchases but you may end up with too many coins.

最も高額な紙幣。お札ばかり使っていると小銭で財布が重くなるので注意。



Use your 1-yen coins at shops effectively to avoid having too many of them.

最も少額な硬貨。余っても使い道がないので積極的に使おう。



Credit Card カード

Major credit cards are generally accepted at large hotels, restaurants, and commercial centers. Smaller, privately-run establishments rarely accept credit cards, so confirm in advance before making a payment.

国際標準のクレジットカードであれば、大型店をはじめ多くの店で利用できる。ただし個人経営など、小規模な店では使用できないこともあるので、事前に店主に確認を。

ATM ATM

You can use major credit cards to withdraw Japanese yen from ATMs at banks, post offices, and 7-Eleven convenience stores. 7-Eleven ATMs can be used even during weekends and holidays.

国際標準のクレジットカードであれば、銀行や郵便局、セブンイレブン(コンビニエンスストア)のATMで日本円を引き出すことができる。セブンイレブンは土・日曜も利用できて便利。

Currency Exchange 両替

You can exchange foreign currency at the New Chitose Airport, and certain banks (Hokuyo, Hokkaido, Hokuriku, etc.) and post offices. Note that banks and post offices are open only on weekdays in the daytime.

新千歳空港、主要な銀行(北洋銀行、北海道銀行、北陸銀行など)、郵便局で両替が可能。ただし銀行、郵便局は平日9:00~15:00(郵便局は~16:00)まで。土・日曜、祝日は休みなので注意が必要。

Cost of Goods and Services ものの値段の目安



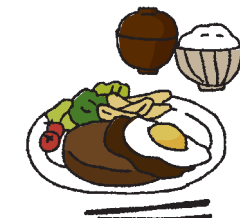
Cup of coffee
450 to 600 yen
コーヒー
1杯 450~600円



Can of beer
350 ml 200 to 260 yen
ビール
350ml 200~260円



Mineral water
500 ml 100 to 120 yen
ミネラルウォーター
500ml 100~120円



Lunch at a restaurant
800 to 1,500 yen
ランチ(外食)
1食 800~1,500円



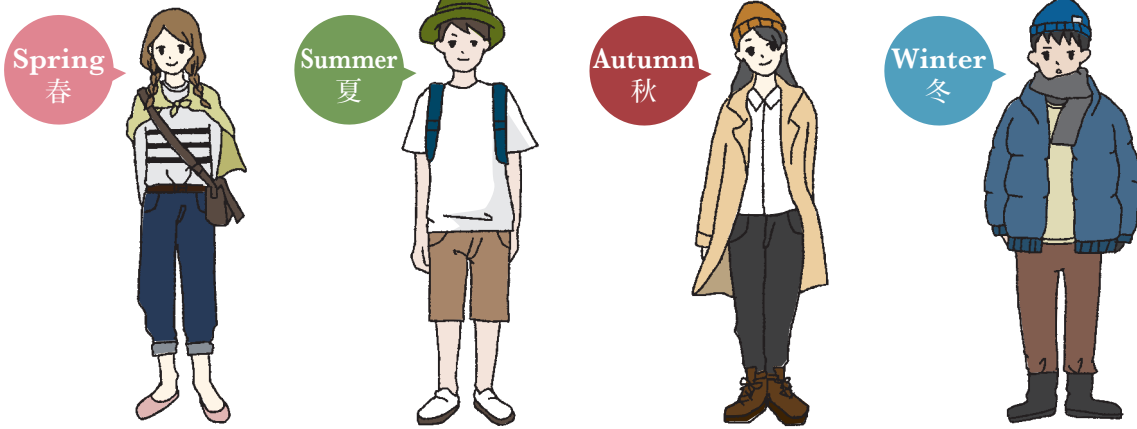
Onsen
1 entry 440 to 1,000 yen
温泉
1回 440~1,000円

5. Clothing

Temperature Variations by Region 地域による気温の違い

Compared to the southernmost Hakodate area and the other inland regions, the areas along the Pacific coast can have temperatures that are around 5°C lower. It is recommended that you bring an extra coat or jacket when visiting the Kushiro, Kitami, or Wakkanai areas.

北海道では最も南に位置する函館エリアや、内陸部は気温が高く、太平洋側の海岸沿いに位置するエリアはそれらの地域よりも5°C前後気温が低く、風も強い。釧路、北見、稚内方面を訪れるときは、上着を1枚多く持って。



Temperatures are a pleasant 10-20°C. The Golden Week long vacation in early May means that can tourist spots can be very crowded. Cherry blossoms usually bloom from late April to mid-May.

10~20°Cの過ごしやすい気温。5月上旬には大型連休があり、各地が旅行者で賑わっており、ちなみに、北海道のお花見シーズンは4月下旬~5月中旬。

Summers in Hokkaido are less humid and more comfortable compared to mainland Japan, but temperatures can still go over 30°C. Evenings and early mornings can be somewhat chilly, so bring a sweater or jacket just in case.

日本の他の地域よりも湿度が低く快適。とは言え日中は30°Cを超える猛暑日も。夜や朝方はパーカーなどのサツと羽織れる上着があると便利。

Temperatures tend to drop drastically as the short summer ends, and coats and scarves are recommended items from October onwards. This is the season to enjoy colorful autumn leaves all over the island.

夏が終わると一気に冬がやってくる。10月下旬以降はマフラー類が必須に。10月中旬~下旬にかけて目にできる山々の紅葉は圧巻。

During the coldest months of January and February, daily high temperatures usually remain below 0°C. You should wear thermal underwear and multiple layers of clothing. Note that the indoors can be quite warm due to heating.

1月、2月は特に寒く、最高気温が0°Cを下回る。ダウンはもちろん、保温性の高いインナーも重宝する。屋内は暖房が効いていて暑いぐらいの場所も。

Other Useful Items to Bring あると使える持ち物

Backpack バックパック
Useful for carrying your belongings especially when hiking or cycling. トレッキングやサイクリングが盛んな北海道を、いつでも気軽に楽しめるように。

Camera カメラ
Hokkaido is full of picturesque sceneries, so high-resolution cameras are highly recommended. 絶景を写真に収めるなら、より高画質なものを。帰ってからPCの壁紙にしたり部屋に飾ったり、使い道も広がる。

Hat 帽子
Helps protect against the sun's harmful rays and the chilly wind, especially in outdoor activities. アウトドアアクティビティの必需品。直射日光だけでなく、時に風や寒さからも守ってくれる。

Towel タオル
Hokkaido is home to many hot springs and free foot spas, and an extra towel is always handy for drying off. 北海道は世界有数の温泉地。温泉地には無料で入れる足湯がある場合も。タオルが1枚あると便利。

Swimwear 水着
Don't forget to bring these if you plan to swim in the ocean or go to a bathing suit onsen. 温泉は裸で入るのが基本マナーだが、場所によっては水着着用が許可されている。

Kairo カイロ (秋~冬)
Attach these heat packs to your clothes or put them in your pockets to help keep your body warm. Available at convenience stores and drug stores. コンビニや薬局で手に入るカイロは衣類に貼ったりポケットに入れたりすると温かい。

Insect repellent 虫よけスプレー (夏~秋)
Helps prevent insect bites when enjoying outdoor and nature activities during the summer or autumn. 自然豊かな北海道において虫刺されは日常茶飯事。特にアウトドアアクティビティを楽しむときに活躍するアイテム。

6. How to use "Slow Life HOKKAIDO"

Page Layout 本誌の見方

- 5 Different Categories
ジャンルは5つ
- Scenery 風景、イベント、ツアー
 - Culture 文化、伝統、歴史
 - Food 食べ物
 - Lodging 宿、温泉
 - Shopping 買い物、土産品



Exclusive Offer クーポン
You can avail of exclusive deals by showing this magazine or the digital coupon on the official homepage. 本誌提示、又は公式ウェブサイトのクーポンページ提示で利用可能な特典付き。

Expires (有効期限) ~01/31/2017

This magazine is written in English (black text) and Japanese (colored text).

文章は日英併記。英語は黒字、日本語は色の付いた文字を目で追うと読みやすい。

Shop or Place Data

店舗、企業、市町村データ

- Icon List アイコン一覧
- Address 住所
- Phone number 電話番号
- Business hours 営業時間
- Price, Information 料金の目安、情報
- Access アクセス
- Private bath 貸切風呂有
- Free Wi-Fi フリー Wi-Fi 有(一部の場合もあり)
- Credit cards accepted カード払い可
- Tax free 免税店
- English OK 英語対応可・英語メニュー有
- Muslim Friendly ムスリムフレンドリー (Advance reservation may be required) ※事前予約で可能な限り対応可

Related Web Sites 旅関連ウェブサイト

Check out these web sites for more information about traveling in Hokkaido. 本誌とあわせて使うと便利!

Slow Life Hokkaido 公式 [Slow Life HOKKAIDO]
slow-life-hokkaido.com

Hokkaido Tourism Organization [Good Day HOKKAIDO]
www.visit-hokkaido.jp

HOKKAIDO MUSLIM INBOUND PROMOTE COMMITTEE [Hokkaido Information for Muslims]
www.facebook.com/muslimhokkaido

HALAL MEDIA JAPAN [HALAL GOURMET JAPAN]
www.halalgourmet.jp

HALAL MEDIA JAPAN [HALAL GOURMET JAPAN]

HOKKAIDO MUSLIM INBOUND PROMOTE COMMITTEE [Hokkaido Information for Muslims]

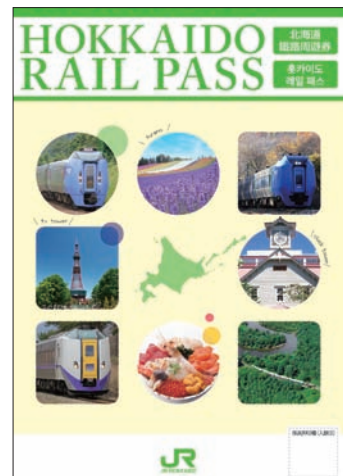
Information about the HOKKAIDO RAIL PASS



Exclusive for Foreign Visitors!

The Hokkaido Rail Pass provides you with unlimited travel on all JR Hokkaido trains and some designated JR buses within Hokkaido.

You can choose from a 3-Day, 5-Day, 7-Day, or Flexible 4-Day pass (4 days of your choice within a 10-day period). You can buy the pass at major JR stations in Hokkaido, or purchase a voucher in your home country and exchange it for the pass after arriving in Hokkaido. Pass holders are also eligible for discounts on JR Station Rental Cars. It's a convenient option for traveling all over Hokkaido!



Notes and Conditions:

- The pass does not cover rides on the Hokkaido Shinkansen.
- There is an extra charge for using first-class "Green Car" seats.
- Only persons with a "Temporary Visitor" entry status can purchase the pass.
- The pass can only be used by the person whose name is on the pass.

For details, please check the JR Hokkaido web site.



Travel the Okhotsk region on the Ryuhyo Monogatari Train

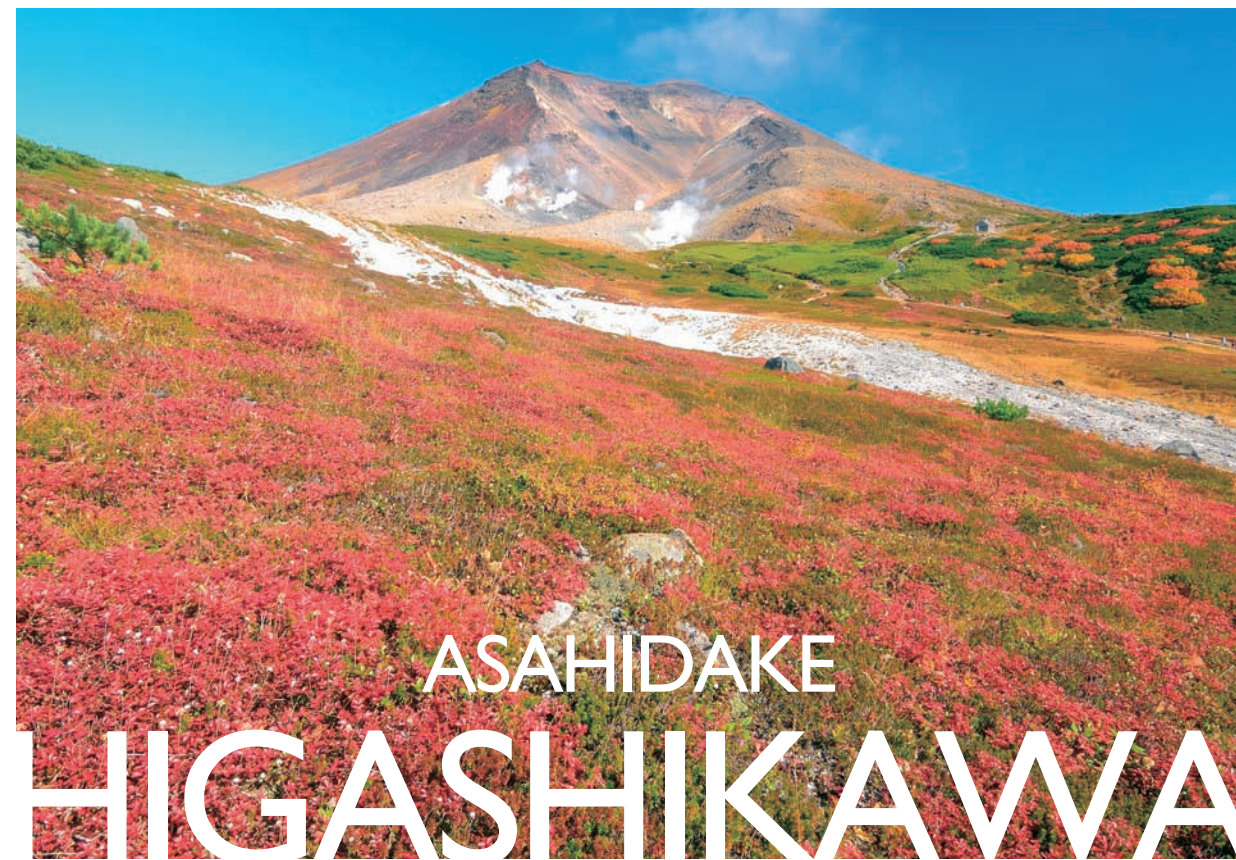
流水物語号に乗ってオホーツク海を旅しよう



The Ryuhyo Monogatari Train is a special train that runs only from late January to late February, when the famous drift ice reaches the shores of northeastern Hokkaido. You can enjoy a view of the ice-covered sea from the windows of the cool blue and white train cars.

Note: The period in which drift ice can be seen varies from year to year.

1月下旬～2月下旬の1ヵ月間、期間限定で運行する流水物語号。道東の海に流れ着く流氷を列車の車窓から眺めることができる。水色と白の爽やかな車体デザインにも注目。
※流氷の漂着時期はその年の気候によって異なる。



ASAHIDAKE HIGASHIKAWA



■ Kitoushi Shinrin Koen



■ Alpine plants



■ Cycling



■ Asahidake Ropeway



Higashikawa has a rich natural environment that includes Mt. Asahidake, the highest mountain in Hokkaido.

AIR To Asahikawa Airport

Domestic flight

Tokyo (Haneda) JAL/ANA/ADO 1 hour 45 mins.

Domestic flight (seasonal)

Osaka (Itami&KIX) Nagoya (Chubu) seasonal approx.2 hours

International flight (seasonal)

Shanghai, Taipei, Seoul seasonal



Higashikawa Tourism Association

www.welcome-higashikawa.jp
www.facebook.com/Higashikawatourismassociation

Get on board the Eastern Hokkaido Sightseeing Bus and
ひがし北海道周遊バスで

Enjoy the Hokkaido Winter!!

冬の北海道を満喫!!

A great way to travel Hokkaido in the winter is
by going on a sightseeing bus.
They can take you across long distances at reasonable prices,
and you can relax while enjoying the winter scenery.

北海道では観光に使うと便利な、さまざまなバスが運行しています。
冬道の長距離移動もプロが運転してくれるバスなら安心。
有効活用して、お得に北海道を楽しもう!

Come with me on a
wonderful Hokkaido
journey!

素敵な北海道の旅に
お連れします♪

Siti Azmila ミラさん

Born in Malaysia, she studied in a Japanese university for 4 years. She currently works for the Obihiro Chamber of Commerce and Industry, working on various projects including a tourist map for Muslims.

マレーシア出身。4年間日本の大学に通い、現在は帯広商工会議所でムスリムマップの作成などを行う。

A 7D6N tour of
Eastern Hokkaido

6泊7日でゆっくりと
道東を巡る旅

Azmila's Itinerary

ミラさんの旅ルート

- Day 1** New Chitose Airport
→Tokachigawa Onsen
新千歳空港→十勝川温泉
- Day 2** Tokachigawa Onsen
→Shiretoko
十勝川温泉→知床
- Day 3** Shiretoko
知床
- Day 4** Shiretoko
→Akanko Onsen
知床→阿寒湖温泉
- Day 5** Akanko Onsen
→Obihiro
阿寒湖温泉→帯広
- Day 6** Obihiro, Toyokoro
帯広、豊頃
- Day 7** Obihiro
→New Chitose Airport
帯広→新千歳空港



Eastern Hokkaido Sightseeing Bus
ひがし北海道周遊バス(2017年度)

Winter 冬期 South Liner
Obihiro・Tokachigawa Onsen・Shiretoko
サウスルート(帯広・十勝川～知床ウトロ)

Operation period 運行期間
10 December 2017 - 16 March 2018
(excluding 28 December - 2 January)
2017年12月10日～2018年3月16日
(12月28日～1月2日は除く)

Other available routes その他のバスルート

Autumn 秋期 South Liner
Sapporo・New Chitose Airport・Obihiro・Tokachigawa Onsen・Shiretoko
サウスルート(札幌・新千歳～帯広・十勝川～知床ウトロ)

Autumn 秋期 North Liner
Sapporo・Sounkyo・Shiretoko
ノースルート(札幌～層雲峡～知床ウトロ)

Winter 冬期 North Liner
Sapporo・Sounkyo・Shiretoko
ノースルート(札幌～層雲峡～知床ウトロ)

What is the Eastern Hokkaido Sightseeing Bus? ひがし北海道周遊バスって?



For details and reservations
料金の確認・予約はこちら



公式ウェブサイト
<http://en.visit-eastern-hokkaido.jp>

The Eastern Hokkaido Sightseeing Bus is a bus route that lets you go around famous spots in Eastern Hokkaido, including Furano, Tokachigawa Onsen, Kushiro, and Shiretoko. Eastern Hokkaido is a vast region rich in tradition and culture, beautiful natural landscapes that change through the seasons, refreshing hot springs, and exquisite food from the mountains and seas. There is also the warmth of the local people that will make your visit truly unforgettable. So come and experience a journey like no other, come and Explore the Wonderland that is Eastern Hokkaido.

ひがし北海道周遊バスは、北海道の東側に位置する富良野地区、十勝川温泉地区、知床地区、釧路地区が提携して考案した観光ルート、「EXPLORE the WONDERLAND -Eastern Hokkaido-」を周遊するバス。伝統や歴史文化、四季折々の美しい自然景観、恵まれた山海の食材、温泉など、魅力的なコンテンツが豊富な東北北海道。奇跡の絶景や美食の数々に触れながら地元の人々と交流すれば、きっと忘れられない旅になることだろう。周遊バスを通して、世界でここにしかない体験を提供している。

Day 1

New Chitose Airport
新千歳空港

JR Obihiro Station
JR帯広駅

Tokachigawa Onsen
十勝川温泉

- Explore the Garden Spa Tokachigawa Onsen
ガーデンスパ十勝川温泉を散策
- Stay for the night at a hotel
各自ホテルに宿泊

Note: The East Hokkaido Sightseeing Bus South Liner does not travel this route in the winter. Please use other modes of transportation (train, taxi, or other buses) to get to JR Obihiro Station.

ひがし北海道周遊バス・冬期サウスルートはこの区間の運行がありません。鉄道、バス、タクシーなどの方法でJR帯広駅、または十勝川温泉まで移動してください。

Experience a part of Japanese culture by going to an onsen in Hokkaido! If you're not comfortable with being naked in front of others, try going late at night or early in the morning, or use a private bath.

北海道と言えば温泉！ 一般的には裸で入るのがマナーです。人目が気になる人は早朝や夜遅い時間がオススメ。



The new hub of the Tokachigawa Onsen
十勝川温泉の観光拠点！

Garden Spa Tokachigawa Onsen

ガーデンスパ十勝川温泉

The Tokachigawa Onsen is known as a "hot spring for beauty" because of its moisturizing effect on the skin. At this new facility which opened in December 2016, you can enjoy food and shopping in addition to the hot springs. Its highlight is a unisex spa that requires guests to enter while wearing bathing suits. Don't worry if you don't have a bathing suit and towel with you, you can rent them from the spa.

肌がつるつるになる「美人の湯」として知られる十勝川温泉。2016年12月にオープンしたガーデンスパ十勝川温泉を訪ねれば、温泉やグルメ、ショッピングなどを一度に楽しめる。中でも注目したいのが、湯浴み着を着て家族一緒に入浴できる温泉施設。入場料と引き換えにタオルと湯浴み着が借りられるので、手ぶらでOK。

Garden Spa Tokachigawa Onsen
ガーデンスパ十勝川温泉

<http://www.tokachigawa.jp>



You can buy cosmetic products with ingredients from the hot spring!

温泉成分入りコスメも販売中！



The view of Lake Mashu from Observation Deck 1. In summer, the green foliage makes a beautiful contrast with the clear blue lake. In winter, you can admire the view of the snow-covered mountains and trees. If you're lucky, you might even see a sea of clouds over the lake.

摩周湖第一展望台からの眺め。夏は木々の緑と青い湖のコントラストが美しく、冬は雪の帽子をかぶった山々が印象的。訪れる時間帯や季節によっては雲海が発生することもある。

Day 2

Tokachigawa Onsen
十勝川温泉

Akanko Onsen
阿寒湖温泉

Lake Mashu Observation Deck 1
摩周湖第一展望台

via Kawayu Onsen
川湯温泉経由

Shiretoko
知床

- Stay for the night at a hotel
各自ホテルに宿泊

Visit 3 famous hot springs with the Eastern Hokkaido Sightseeing Bus

ひがし北海道周遊バス・冬期サウスルートで経由する3大温泉街

- Tokachigawa Onsen 十勝川温泉 (P16, 70)
- Akanko Onsen 阿寒湖温泉 (P20, 68)
- Kawayu Onsen 川湯温泉

Kawayu Onsen Petit Information
川湯温泉プチ情報

With few hotels and ryokans, Kawayu Onsen is a small but quiet onsen resort where you can relax in a tranquil atmosphere. You can also refresh your feet at a free foot spa, or visit the nearby Iozan (sulfur mountain).

他の温泉街と比べると宿の数が少ない分、落ち着いた雰囲気の中でゆっくり静かに身体を休めることができる。服を脱がずだけ温泉に浸ける足湯スペースや、夏の間トレッキングを楽しめる硫黄山も近い。





The Shiretoko peninsula is normally the southernmost point where you can see drift ice in the sea. Drift ice originates from Russia and slowly moves across the ocean towards Hokkaido. You can enjoy a view of the ice-covered sea from the shore, or see it up close by going on a cruise. There are even guided tours where you can walk on top of the large blocks of ice floating in the sea.

知床は流氷が見られる最も南の場所と言われている。遠くロシアの海から少しずつ移動してくる氷の塊は、一夜にして海一面を覆い尽くすという。海岸から眺めたり、船に乗ってその中を進んだり、流氷の上を歩くツアーを提供しているガイドも。それぞれに異なる流氷の表情が見られることだろう。

Photo by Shiretoko Nature Cruise
写真提供/知床ネイチャークルーズ

Day 3

Experience the winter at Shiretoko 知床で感じる、冬!

- Try various winter activities
冬の体験
- Enjoy the seafood
海鮮料理
- Stay for the night at a hotel
各自ホテルに宿泊

What is Shiretoko? 知床とは

Shiretoko in northeastern Hokkaido was registered as a UNESCO World Heritage site in July 2005. Thousands of visitors visit this place every year to enjoy the beautiful natural landscapes, diverse wildlife, and rich food. To help preserve the beauty of this site, please observe local rules and proper manners.

2005年7月17日、世界自然遺産に登録された知床。毎年、世界各国から多くの観光客が足を運ぶ。アツと息をのむほどに美しい風景、動植物のコロニー、海や山の食材…。人々の胸を打つ知床の「美」を守り続けるために、マナーを守って観光しよう。

Clothes for enjoying winter activities

Winter Activityを楽しむための服装

Jacket ジャケット

A down jacket or coat with innerwear or a sweater underneath.

中に薄手のダウンやセーターを着ると体温が逃げにくい。

Boots ブーツ

Long winter boots with multiple layers of socks.

靴下の重ね履きも忘れずに。

Pants ウェア

Ski pants or regular trousers with thermal leggings.

持っていない場合はズボンの下にタイツなどを履くと良い。

Other Items その他の防寒アイテム

Scarf マフラー

Prevents cold air from entering through your neck area.

首から入る冷たい風を防げば体感温度も暖かく。

Gloves 手袋

You can also keep kairo heatpacks in your pockets to warm your hands.

持っていない場合は上着のポケットに使い捨てカイロを仕込んで。

Hat 帽子

Preferably a knit hat that can also cover your ears.

ニットなどの素材が理想的。耳まで深く被ると暖かい。

The Food of Shiretoko 知床グルメ



The seafood of Shiretoko is known for its high quality, with high demand all over Japan. You can enjoy it fresh at the restaurants and hotels in the area. In spring, you can also enjoy edible wild plants and deer meat dishes. If you're looking for souvenirs, you should visit the local Michi-no-Eki road station.

知床の海産物は日本全国に送られるほどに高い品質を誇る。もちろん、地元の飲食店や宿泊施設でも旬の海の幸が豪快に振る舞われる。また、春には山菜が登場したり、鹿肉などの少し変わった食材も。お土産探しには道の駅が便利。

Meet sea eagles with the Shiretoko Nature Cruise 知床ネイチャークルーズでオオワシに会いに行く!

While drift ice usually covers the western coast of the Shiretoko peninsula in winter, the eastern side is the place to watch sea eagles preying on fish in the open sea. You can see majestic Steller's sea eagles, an endangered species, and White-tailed eagles. Both have been designated as Natural Treasures of Japan.

流氷が漂着するのは知床半島の西側(ウトロ側)の海が中心。東側(羅臼側)は流氷の量が少なく海面もよく見えるため、魚を餌にする鳥たちは東側に集中する。国の天然記念物に指定されていて絶滅危惧種でもあるオオワシやオジロワシが、知床の冬の海ではたっぷり眺められるのだ。



Photo by Shiretoko Nature Cruise
写真提供/知床ネイチャークルーズ

Shiretoko Nature Cruise operates drift ice and bird watching cruises from late January to mid-March. We recommend going on the cruise that departs during sunrise. From May to October, you can also enjoy whale watching tours.

知床ネイチャークルーズでは、1月下旬～3月中旬まで流氷・バードウォッチングコースを運航。日の出時刻に合わせて出航する便が特にオススメ。クジラやシャチと遭遇する5月～10月のコースも見逃さない。

Shiretoko Nature Cruise 知床ネイチャークルーズ

<http://www.e-shiretoko.com>
For reservations, fill out the Mail Form on the website or call by telephone.

※予約はメールフォーム、または電話で。

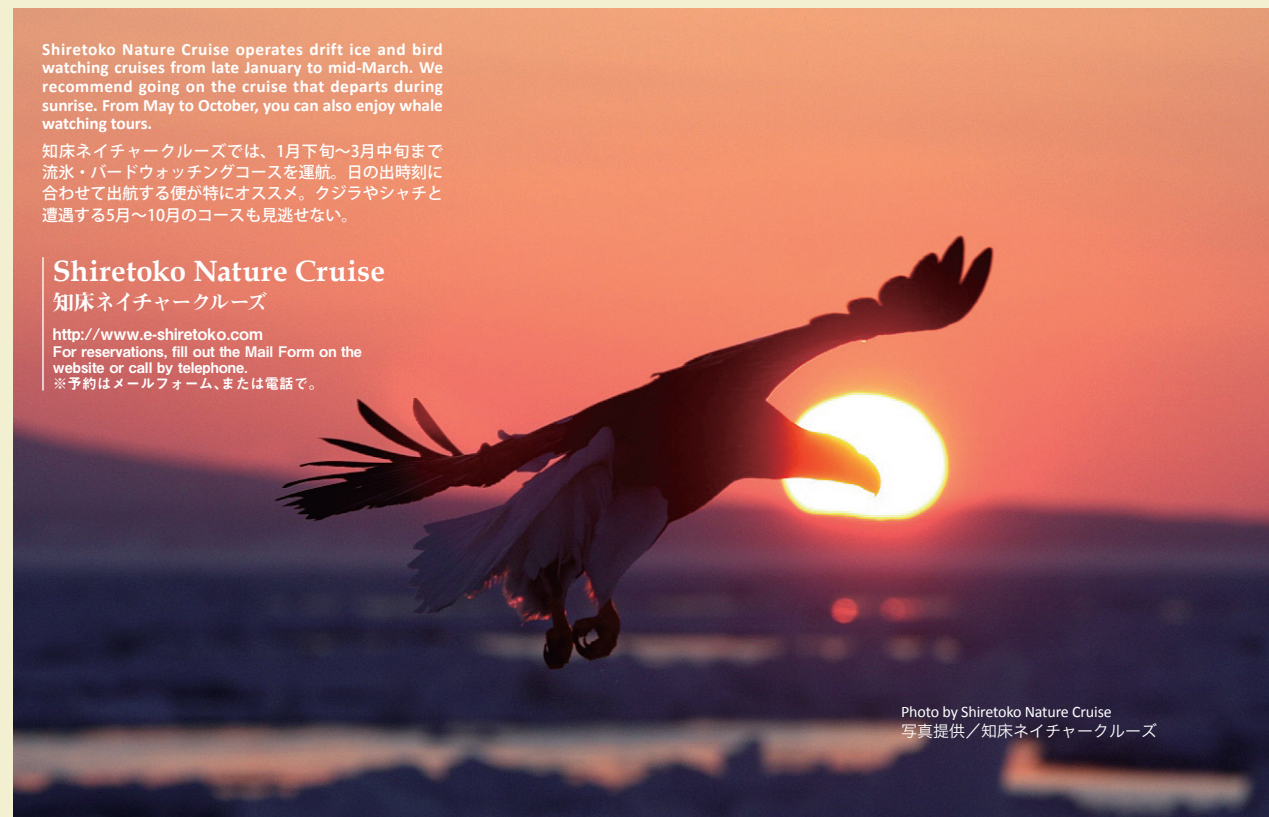


Photo by Shiretoko Nature Cruise
写真提供/知床ネイチャークルーズ

Day 4

Shiretoko 知床



Akanko Onsen 阿寒湖温泉

- Enjoy the Lake Akan Ice Festival
阿寒湖氷上フェスティバル ICE・愛す・阿寒「冬華美」
- Stay for the night at a hotel
各自ホテルに宿泊

Enjoy a cool festival held on the frozen lake

湖の上のお祭りに参加して、寒さを感じよう

The Lake Akan Ice Festival is held every year from February 1st to mid-March. The event takes place on the surface of the frozen lake during the coldest time of the year. You can enjoy various attractions and activities such as Ainu cultural ceremonies, ice cutting, snowman making, banana boat rides, and more. At night, you can also watch a fireworks show, exploding in vivid colors through the crisp winter air.

例年2月1日～3月中旬まで開催される、阿寒湖氷上フェスティバルICE・愛す・阿寒「冬華美」。ツンと澄みきった氷点下の気温の中、それも凍った湖の上で行われる。北海道の先住民族アイヌによるセレモニーや、舞台劇に始まり、氷を切る体験や雪だるま作り、バナナボートなどの寒さを体感するアクティビティ、そして最後には花火が打ち上がる。澄んだ空気の夜空に打ち上がる花火は、特別美しく鮮明な輝きを放つ。



During the event period, a fireworks display is held every night at around 8 PM (may be cancelled due to weather).

花火の打ち上げはイベント開催中、毎日夜8時過ぎから。天候によって中止になる可能性もある。

Warm yourself up in the lake's hot springs

冷えた身体に染みる恵みの温泉

At Lake Akan in winter, you can also enjoy a walk across the frozen lake or wakasagi ice fishing, some of the great ways to experience the winter outdoors of Hokkaido. After a cold and exhausting day outside, you can refresh yourself at the lake's hot spring baths. Nothing compares to the sensation of soaking your shivering body into a pool of hot spring water and relaxing while gazing at the winter scenery.

阿寒湖温泉ではイベント開催期間以外でも、湖上ウォークやワカサギ釣りなどを体験できる。身体を動かしているうちは暖かいけれど、汗が引いた途端ブルブル…。思う存分寒さと触れ合った後は、宿に戻ってすぐに温泉へ。じんわりと温かさが身体に染み込んでいくのがわかるだろう。「これが温泉か」と心から体感できるのも、寒い冬ならではの。



For inquiries, contact 問い合わせ

Akan Tourist Association

阿寒観光協会

<http://www.lake-akan.com>

See P68 for info on the Akan Yuku no Sato Tsuruga hotel. あかん遊久の里 鶴雅の詳細はP68へ。



The Ainu people in Akanko Onsen

阿寒湖温泉とアイヌの話

Before it became part of Japan, Hokkaido had been inhabited by the indigenous Ainu people for many centuries. Nowadays, there are still a number of Ainu villages in the island, such as the Ainu Kotan in Lake Akan with around 100 Ainu residents. In this village, you can visit traditional Ainu house exhibits, watch Ainu puppet plays, or enjoy traditional Ainu folk dances (designated as an Important Intangible Folk Cultural Property of Japan and a UNESCO Intangible Cultural Heritage). You can also buy traditional Ainu woodcrafts and embroidery at several souvenir shops. You will experience firsthand how the Ainu treat everything in nature as a divine spirit.

北海道が開拓されるずっと昔から、北海道で暮らしていた先住民族アイヌ。阿寒湖温泉にあるアイヌコタン(アイヌの村)には、今も約100人のアイヌが住んでいる。アイヌコタンでは国の重要無形民俗文化財や世界無形文化遺産に登録されたアイヌ古式舞踊を見学できる他、人形劇、家や生活用品の展示などを見て楽しめる。温泉街の土産屋に立ち寄れば伝統的な刺繍や木彫り作品などに触れられる。彼らの作品から、自然を何よりも大切に、動植物を神として崇めるアイヌのスピリットを感じられるはず。



It's a great chance to see a traditional Ainu dance and learn about their lifestyle of living in harmony with nature and appreciating its blessings. アイヌの伝統的な踊りを見られる貴重な機会です。自然と共に暮らし、その恵みに感謝する。私も大切なことを学べました。



Day 5

Akanko Onsen
阿寒湖温泉



Obihiro
帯広

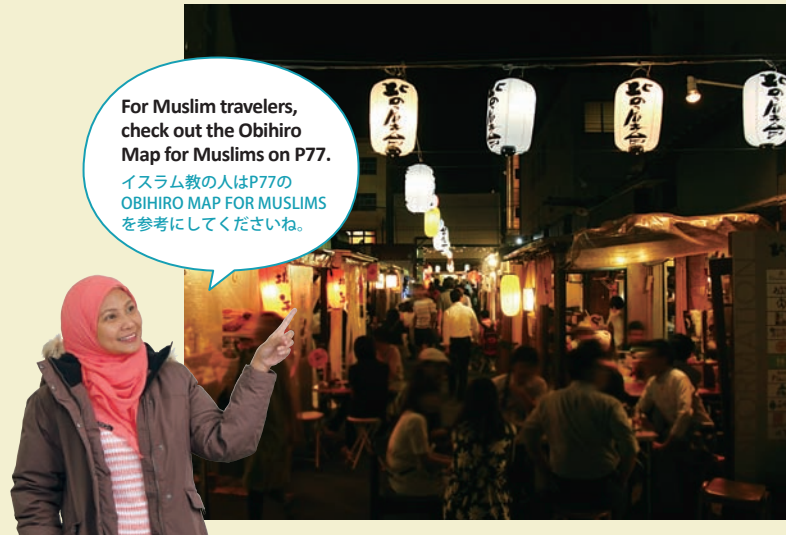
- Experience the Obihiro nightlife
夜の街
- Stay for the night at a hotel
各自ホテルに宿泊

Mingle with locals and other tourists in downtown Obihiro

地元民と観光客が入り交じる、にぎわう夜の街へ

As the center of the agricultural Tokachi region, Obihiro abounds with delicious food. A fun way to explore this city is to go food hopping, visiting different shops and restaurants and trying out their unique offerings.

農業が基幹産業である帯広にはおいしい食材がたくさんあります。その食材を使って作られる料理はどれも絶品。店ごとに特色が異なるので何件も巡ると楽しいですよ。



For Muslim travelers, check out the Obihiro Map for Muslims on P77. イスラム教の人はP77の OBIHIRO MAP FOR MUSLIMS を参考にしてくださいね。

Day 6

A delectable tour of Tokachi, the Kingdom of Sweets

スイーツ王国・十勝でお菓子の食べ歩き

The Tokachi region has become known as a "Kingdom of Sweets" because it produces high-quality milk, eggs, wheat, and other ingredients used in making sweets. This area is the home of countless confectioneries, including the famous Hokkaido brands Rokkatei and Ryugetsu. A great way to enjoy Tokachi's sweets at a bargain is by using the Sweets Tour Ticket.

帯広のある十勝エリアは、言わずと知れたスイーツ王国。長く地元民に愛される菓子屋が数えきれないほどあり、今や北海道土産の定番となった六花亭や柳月も十勝生まれ。地場産の牛乳や小麦粉、卵を使う菓子屋も多く、そのクオリティは各店引けを取らない。そんな十勝スイーツをお得に食べ比べるなら、スイーツめぐり券の利用がオススメです。



Obihiro Sweets Tour Ticket (500 yen)
• Includes 4 coupons that you can exchange for sweets at participating stores (max 1 per store).
• Available at the Tokachi Tourist Information Center in Obihiro Station, major hotels in Obihiro and Tokachigawa Onsen, etc.

「おびひろスイーツめぐり券」1冊 500円
※チケット4枚付き(1店につき1枚利用可)
※とかち観光情報センター(JR帯広駅 エスタ東館2F)、JR帯広駅前の主要ホテル、十勝川温泉の主要ホテルなどで購入可

Discover the famous of Jewelry Ice of Tokachi

噂のジュエリーアイスを撮影!

At the Otsu Beach in Toyokoro Town during winter, you can see an enchanting natural phenomenon nicknamed the "Jewelry Ice". It occurs when blocks of ice from the mouth of the Tokachi River float into the sea and become washed ashore. It has been featured in various media all over the world, and the place has seen a large influx of tourists in recent years.

海外雑誌に取り上げられたことで一躍有名となったジュエリーアイス。ここ2年で外国人旅行者の数も急増している話題のスポットだ。場所は豊頃町の大津海岸。川でできた氷が、波に乗ってこの海岸に打ち上げられる。潮の流れによって氷の数に差があるが、それも含めて抗えない自然現象を肌で感じることができる。

Otsu Beach

大津海岸

📍 Otsu Motomachi, Toyokoro-cho
豊頃町大津元町

Access

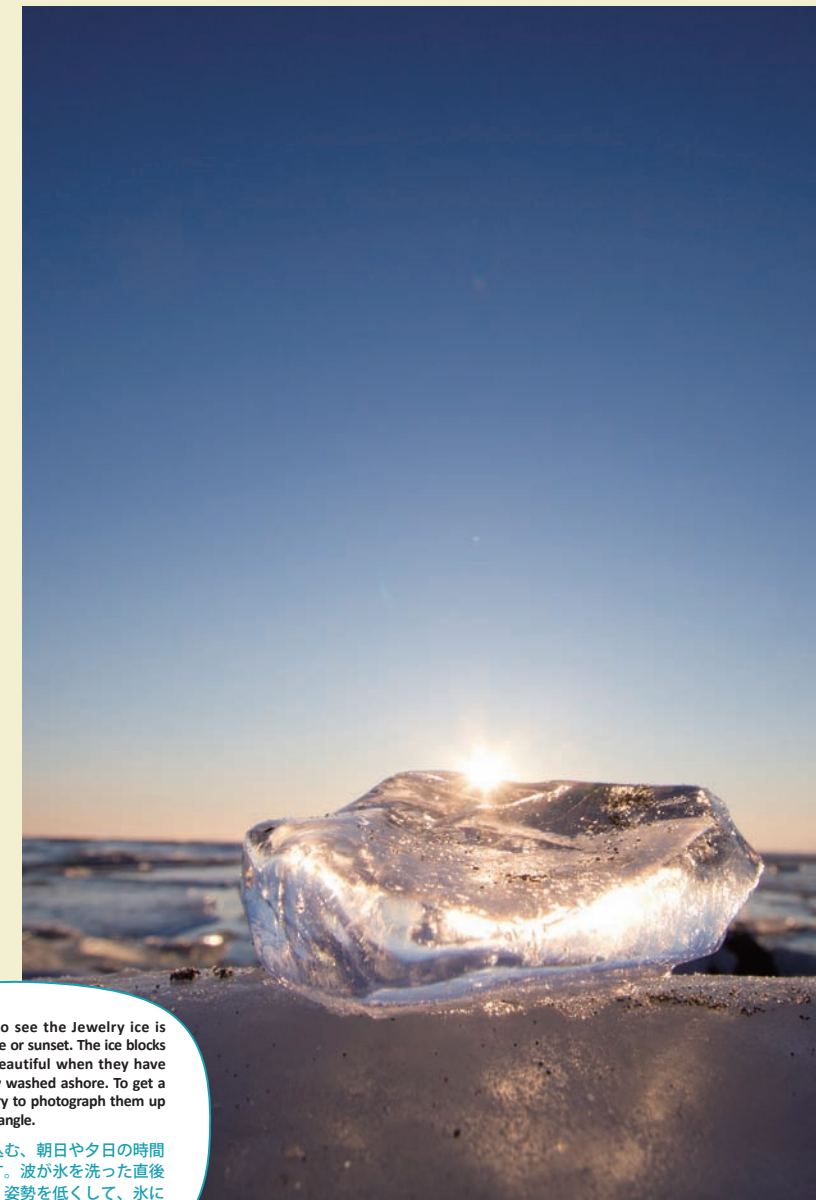
No trains or route buses go to the area, so you need to go by car or taxi. Tour buses may also be available.

海岸まで行くバスや鉄道はないので、タクシーやレンタカーを利用する。時期によってツアーバスも運行。



The best time to see the Jewelry ice is during the sunrise or sunset. The ice blocks are especially beautiful when they have just been freshly washed ashore. To get a beautiful shot, try to photograph them up close from a low angle.

氷に光が差し込む、朝日や夕日の時間帯が幻想的です。波が氷を洗った直後は特にきれい。姿勢を低くして、氷に寄って撮ると美しさが際立つ写真になります。



Come and visit Hokkaido again!
また北海道に遊びにきてね!

Day 7

Obihiro
帯広



New Chitose Airport
新千歳空港



Recommended model routes

秋冬シーズンにおすすめのモデルルート

Plan 1

Sensational Scenery, Culture, and Hot Spring Tour

絶景と文化・温泉満喫プラン

Day1

- **Kitahiroshima** 北広島市
 - MITSUI OUTLET PARK SAPPORO KITAHIROSHIMA
 - 三井アウトレットパーク 札幌北広島 (P50)
 - You can buy clothes and useful items for your journey.
 - これから始まる旅に使えるような手袋や帽子をゲット。

- **Horokanai** 幌加内町
 - Wakasagi smelt fishing at Lake Shumarinai
 - 朱鞠内湖・ワカサギ釣り (P34)
 - See the tents on the frozen lake or try fishing yourself.
 - 湖の上にテントがたくさん?! 冬しか見られない光景。

Day2

- **Asahikawa** 旭川市
 - Craft making at Arashiyama area 嵐山・クラフト体験
 - Try your hand at pottery or glass crafts.
 - 陶芸にガラスに…、どれを作ろうか迷ってしまう。

- **Higashikawa** 東川町
 - Tenninkyo Onsen 天人峡温泉 (P28)
 - See a waterfall adorned with colored leaves in autumn.
 - 秋は紅葉と滝が織り成す絶景に出合える。

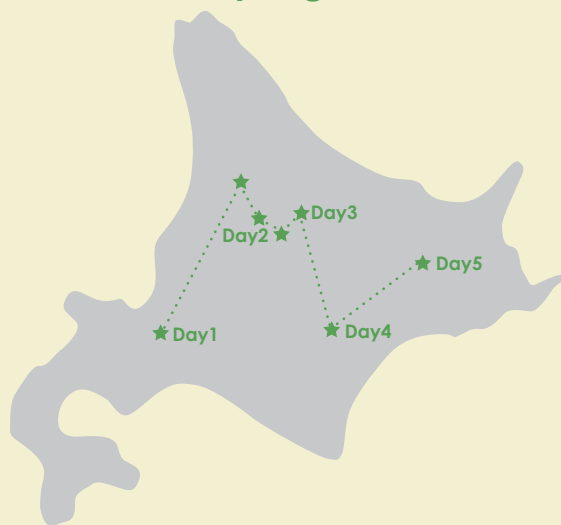
Day3

- **Higashikawa** 東川町
 - Asahidake Ropeway 旭岳ロープウェイ (P28)
 - Go up to a height of 1,600 meters and experience the beauty and severity of winter.
 - ロープウェイに乗って標高1,600mへ。
 - 冬の美しさと厳しさ、両方を味わえる場所。

- **Kamikawa** 上川町
 - Sounkyo Ice Fall Festival 層雲峡温泉 氷瀑まつり (P32)
 - Enjoy an ice slide, ice climbing, a fireworks show, and many more in this colorful world of ice.
 - 冬の層雲峡に出現する雪の王国で、すべり台やアイスクライミングを体験。夜には花火が打ち上がる。
 - Sounkyo Onsen 層雲峡温泉 (P32)
 - Refresh yourself in the quiet hot springs of the gorge.
 - 山間の温泉地で静かにリラックス。貸切風呂のあるホテルも。

Day4

- **Obihiro** 帯広市
 - Ban'ei TOKACHI ばんえい十勝
 - Watch an intense horse race that can be found only in Tokachi.
 - 北海道遺産にも登録されている「ばんえい競馬」が見られるのはここだけ!



- **Otofuke** 音更町
 - Garden Spa Tokachigawa Onsen ガーデンスパ十勝川温泉 (P70)
 - Enjoy food and hot springs, or try a cheese washed with the spring waters (P72).
 - 温泉もランチも楽しめる。温泉水を使って作られたチーズ (P72) も必食。
 - Sairinka 彩凜華 (P70)
 - Experience a magical world of rainbow-colored lights in the middle of winter.
 - 冬の夜をカラフルに彩る光のショー。
 - 夢のような空間に誰もが目を輝かせる。
 - Tokachigawa Onsen 十勝川温泉 (P70)
 - Enjoy the moor hot springs and delicious food of Tokachi.
 - モール温泉と十勝産食材を堪能。

Day5

- **Kushiro** 釧路市
 - Akanko Onsen Guided Tours 阿寒湖温泉・ガイドツアー
 - Walk on the frozen lake on snowshoes or ride on a snowmobile.
 - スノーシューを履いて湖上を散策したり、スノーモービルに乗ったり。
 - Lake Akan Ice Festival 阿寒湖氷上フェスティバル
 - Watch a beautiful winter fireworks show.
 - 冬の花火は独特の美しさ。
 - Akanko Onsen 阿寒湖温泉 (P68)
 - Get to know the culture of the Ainu people.
 - 北海道の先住民アイヌの文化に触れられる。

- You can travel from place to place by train, bus, car, etc.
- Always check business hours and event dates in advance.
- Keep yourself warm with the appropriate clothing when going outdoors.

- ※交通手段は鉄道、バス、レンタカーなどお好きな方法で。
- ※イベントに行く際は開催期間を事前に調べてから計画を。
- ※寒さに耐えられないときは無理をせず屋内で暖をとって。

for the autumn/winter season

Plan 2

Fabulous Hokkaido Winter Tour

いいとこどりの冬・雪体験プラン

Day1

- **Chitose** 千歳市
 - New Chitose Airport 新千歳空港
 - Hokkaido Resort Liner 北海道リゾートライナー (P58)
 - Tomakomai 苫小牧市
 - Northern Horse Park ノーザンホースパーク
 - Noboribetsu 登別市
 - Noboribetsu Hell Valley 登別地獄谷
 - Noboribetsu Onsen 登別温泉

Day2

- **Hakodate** 函館市
 - Hakodate Dining GAYA 函館ダイニング 雅家 (P40)
 - Sabo Kikuizumi 茶房 菊泉 (P38)
 - Enjoy Japanese sweets in an old Japanese house.
 - 坂上の古民家喫茶で和スイーツを。
 - Hakodate Christmas Fantasy はこだてクリスマスファンタジー
 - Experience a dreamy Christmas atmosphere at the red brick warehouses of Hakodate.
 - 赤れんが倉庫群でクリスマス気分を堪能。
 - Yakumo 八雲町
 - Onsen Ryokan Ginkonyu 温泉旅館 銀婚湯 (P42)

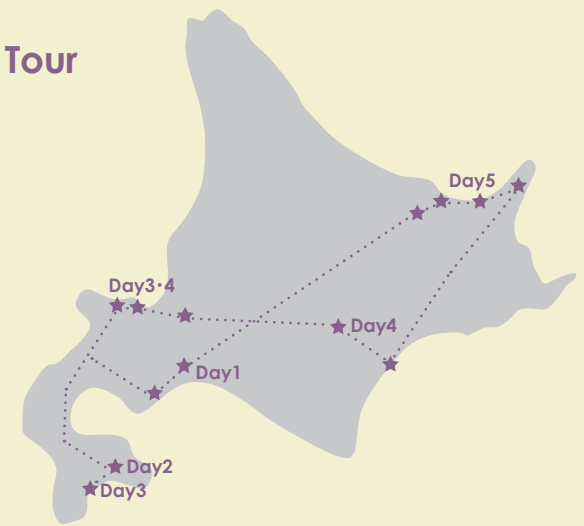
Day3

- **Kikonai** 木古内町
 - Michi-no-Eki Misogi-no-Sato Kikonai 道の駅みそぎの郷きこない (P44)
 - Kancho Misogi Festival 寒中みそぎ祭り (P36)
 - Yoichi 余市町
 - Nikka Whisky Yoichi Distillery ニッカウキスキー余市蒸溜所 (P52)

- **Otaru** 小樽市
 - Otaru Snow Light Path Festival 小樽雪あかりの路 (P46)
 - Take a romantic walk along the candlelit canal.
 - ロマンチックな運河の道をのんびり散歩。

Day4

- **Sapporo City** 札幌市
 - Shopping ショッピング
 - Go around the big city's shopping centers and arcades.
 - ファッションビルにも地下街にもアパレルショップがたくさん。
 - Robata OHISO 炉端大磯 (P54)
 - SAPPORO TV Tower 札幌テレビ塔 (P56)
 - KANIYA かに家 (P48) or Maido! まいど! (P60)



Day5

- **Otofuke** 音更町
 - Ryugetsu Sweetpia Garden 柳月スイートピア・ガーデン
 - See a sweets factory and enjoy the products on sale.
 - 菓子の製造工程を見学できる。新商品のチェックもここで。

- **Toyokoro** 豊頃町
 - Jewelry Ice ジュエリーアイス

- **Shari** 斜里町

Day6

- **Shari** 斜里町
 - Guided Tours ガイドツアー
 - Try walking on drift ice or diving into the icy sea.
 - 雪や流氷の上を歩く、冬の海に飛び込むなど、各ツアーガイドが提供する冬ならではの体験に挑戦!
 - Ryuhyo Monogatari Train 流氷物語号 (P12)
 - **Abashiri** 網走市
 - Okhotsk Ryuhyo Museum オホーツク流氷館
 - Icebreaker Ship Aurora 流氷砕氷船おーろら (P66)
 - **Ozora** 大空町
 - Memanbetsu Airport 女満別空港
 - **Chitose** 千歳市
 - New Chitose Airport 新千歳空港
 - Calbee Plus (P62)
 - Do some last minute souvenir shopping at the airport.
 - 空港に着いてからお土産を買う時間も確保して。

| 富良野・旭川エリア |

大雪山を望む、 文化・芸術が育つ場所

A land of arts and culture watched over by the roof of Hokkaido

北海道の最高峰「旭岳」を中心に連なる大雪山。
富良野・旭川エリアは、その大自然をすぐそばで感じられる場所。
風景として眺める楽しみも、
登山やアクティビティなどを体験する楽しみもある。

Asahidake, the highest peak in Hokkaido, forms part of the majestic
Daisetsuzan mountains located in the heart of this area.
This is a place where you can enjoy breathtaking views of natural landscapes,
or experience nature activities deep in the the mountains.

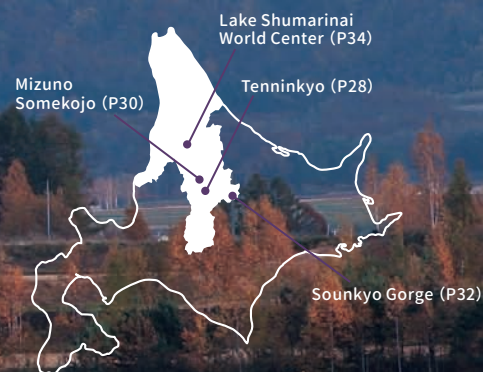
Photo taken

Oct 24 4:00PM

at the Daisetsuzan mountains



Google MAP



Event information for autumn/winter

秋・冬のイベント情報

December 12月

Early December to mid-March 上旬~3月中旬

■Asahikawa Machiakari Illumination [Asahikawa]
あさひかわ街あかりイルミネーション【旭川市】

January 1月

Late January 下旬

■Higashikawa Ice Festival [Higashikawa]
ひがしかわ氷まつり【東川町】

Mid-January to early April 中旬~4月上旬

■Lake Shumarinai Wakasagi Fishing [Horokanai]
朱鞠内湖ワカサギ釣り【幌加内町】

Late January to late March 下旬~3月下旬

■Sounkyo Ice Fall Festival [Kamikawa]
氷瀑まつり【上川町層雲峡】

February 2月

Early February 上旬

■Asahikawa Winter Festival [Asahikawa]
旭川冬まつり【旭川市】

紅葉と雪をいただく大雪山とのコントラストは、美しい秋の風景のひとつ。
この風景に惹かれて毎年訪れる旅人や、移住を決意する人もいるほどだ。

The autumn landscapes in this area let you visually experience the turn of the seasons,
with a beautiful contrast between the colored leaves and snow-covered mountains.
It is a place that attracts countless visitors looking to live with nature.

Scenery

Secluded hot springs with a history of over 100 years

100年以上の歴史を持つ 山奥の秘湯



Tenninkyo is a gorge located in the mountains east of Higashikawa, a 30-minute drive away from the town center. It is famous for its rock walls known as columnar joints, which become beautifully colored with autumn leaves in early October. The towering columns decorated with swaths of bright red, orange, and yellow, to the backdrop of the clear blue sky is truly a sight to behold.

In this area is a hot spring resort with a history of over 100 years. At the resort's two hotels, you can bathe in hot springs that continuously flow from the source. The spring waters are said to relieve stiff shoulders and back pain. You can also rest your feet at a free foot bath called "Ten'nyo-no-Ashiyu".

If you're visiting Hokkaido in the autumn, why not enjoy the colorful views of Tenninkyo, climb up the nearby mountains, and rejuvenate yourself in the secluded hot springs?

東川町市街から車で山道を走ること30分ほど。天人峡温泉に近づくに連れ、周囲は切り立った崖に囲まれるような風景になっていく。紅葉が最も美しいのは10月初旬頃。澄んだ空気と色鮮やかな赤や黄色、そして青空へ向かって聳え立つ柱状節理の絶壁には思わず目を奪われる。

ここは、今から100年以上も前に発見された温泉地。現在は温泉宿が2軒あるのみだが、肩こりや腰痛にも良いといわれる源泉を、掛け流して味わえる贅沢な秘湯だ。「天女の足湯」は、誰でも無料で利用できる。登山を楽しみ、下山後には温泉に浸かるのが北海道の山歩きの魅力のひとつ。せっかくならば、日々移り変わる紅葉が美しい時期に足を運びたい。



With a total drop height of 270 meters, the Hagoromo Falls is the highest waterfall in Hokkaido.

Note: The trail to the waterfall is closed from November to May, and may be closed on other days. Please check in advance with the Higashikawa Tourism Association.

270mの落差が北海道一を誇る羽衣の滝。温泉街から滝への道路は開通状況を事前に確認。※冬期通行止(11月～5月)



Tenninkyo

天人峡

Tenninkyo Onsen, Higashikawa-cho
東川町天人峡温泉



Google MAP

Contact

Higashikawa Tourism Association

ひがしかわ観光協会

☎ 0166-82-3761 <http://www.welcome-higashikawa.jp>

Access

30 mins by car from central Higashikawa
東川町市街から車で約30分

Serving creative dishes with ingredients from the mountains and sea

海の幸、山の幸の創作懐石が自慢

Shikishimasou

御やど しきしま荘



☎ 0120-282808
<https://www.sikimasou.jp>



A venerable hot spring resort that opened in the year 1900

開湯明治33年の歴史ある温泉宿

Tenninkaku

ホテル天人閣



☎ 0166-97-2111
<http://www.tenninkaku.jp>



Culture



Bringing the traditional art of Japanese dyeing to the world

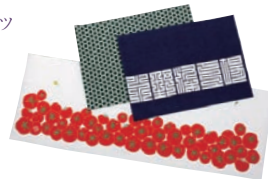
日本伝統の染め物を世界へ発信

Mizuno Somekojo is a dyehouse that was established in Hokkaido in 1907. With a philosophy of "coloring the world with inspiration, sincerity, and gratitude" and "taking on new challenges", they aspire to deliver the traditional art of "shirushizome" dyeing to the world. Their products include hanten festival coats, noren curtains, tengu hand towels, and other traditional items. Using various brushes and squeegees, their artisans meticulously color each item by hand, making use of the clear waters of Asahikawa. They also take pride in their fabrics, using high-quality cotton from Chita, a city in Aichi Prefecture with a 400-year history of cotton-making. The fabrics are made using a shuttle loom, which carefully weaves the threads to produce a soft cloth that almost feels handwoven. In recent years, they have even ventured abroad to exhibits in New York and Paris. They keep exploring new possibilities, diversifying into products for fashion or interior design.

北海道にて1907年に創業した水野染工場。「真心と感謝を染めて共に感動！そして挑戦！」を理念に、日々日本の伝統文化である印染の世界を発信し続けている。お祭りに使う半纏、和食店の暖簾、手ぬぐいなど季節や行事古来の伝統を大切にしながら、職人が一点一点刷毛や大きなへらなどを使い、手間暇をかけ、さらに旭川の清らかな水で染め上げている。

生地素材には400年の伝統を持つ知多木綿を使用。手ぬぐいを使用されている晒生地は小巾1尺サイズ、30細番手糸を使用した最高級の本綿だ。「シャトル織機」は手織りの風合いに一番近く、ボタンボタンとゆっくりとした動作で、時間をかけて温かみのある柔らかな生地質を生み出している。

最近では、ニューヨークやパリにも進出。手ぬぐいの海外認知を目指すと共に、手ぬぐいを染め続けてきた技術で、キッチンタオルに柄を染付けるなど、手ぬぐい本来の「拭う」や「拭く」ことから、インテリアやファッションへの転用価値を見出したところだ。



Mizuno Somekojo

水野染工場

☎ 0166-29-0000 <http://hanten.jp>

Some no Anbo Asakura Store

染の安坊 浅草本店

📍 1-21-12 Asakusa, Taito-ku, Tokyo
東京都台東区浅草1-21-12

☎ 03-5806-4446 🕒 10:30~19:00



Website



"Hikizome" is a traditional technique that involves applying colors by hand using a brush, dyeing each item one by one.

引染は、職人が刷毛で一点一点染色する伝統的な本染め技法のひとつ。

1. The "nasen" technique is used to dye intricate patterns or large quantities of the same item.
2. With over 5,000 base colors, they can make a countless number of color combinations.
3. Tengu hand towels can also be used as casual but decorative partitions.
4. Lunch box bags or book covers, the possibilities of tengu are endless.

1. 細かい柄や発色の良い手ぬぐいを染める場合に適した染色方法の擦染。
2. 5000色を超える色見本を元に、数万色の色合わせが可能。
3. 手ぬぐいを使った仕切りの例。空間を透かす効果で軽い印象に。
4. 手ぬぐいは、弁当箱を包んだりブックカバーとしても使える便利さが魅力。



Experience winter at the foot of the mountains in Souunkyo



大雪山のふもとにある層雲峡で冬を楽しむ

Located in the Daisetsuzan National Park, the Souunkyo Gorge in Kamikawa Town is a hot spring resort that is popular for autumn leaves. From September to October, many visitors come to see the colored leaves on massive rock formations, or climb the nearby Kurodake and Akadake mountains. But one of its best attractions occurs in winter, when it becomes the venue for the Ice Fall Festival. From late January to late March, a special event area is built along the Ishikari River, where you can enjoy various structures made of ice lighted up in rainbow colors. You can even try ice climbing or snow cycling in the neighboring areas. If it becomes too cold for you, why not warm yourself up in one of the hot baths in the resort? With shuttle buses running from Sapporo and Asahikawa during the festival, you won't have to worry about driving on winter roads. Souunkyo is one of the best places to experience the Hokkaido winter to the fullest.

Lodging



■ Daisetsuzan National Park



■ Kurodake Ropeway



■ Ginga and Ryusei Waterfalls



■ An open-air bath in Souunkyo

大雪山国立公園に指定されている上川町の層雲峡温泉。黒岳や赤岳は紅葉の名所として知られ、秋には多くの登山客で賑わう。岩が柱状になった柱状節理に目を奪われる温泉街の名物は、毎年1月下旬～3月下旬まで開催されている氷瀑まつりだ。目の前を流れる石狩川沿いの特設会場には、流れ落ちる滝をイメージして造った氷瀑がそり立ち、毎年趣向を凝らした氷の建造物が並ぶ。層雲峡周辺では、アイスクライミングやファットバイクなどの冬のアクティビティも充実。寒い冬、雪深い地域だからこそ外遊びが楽しめる。身体が冷えたら、個性豊かな宿でゆっくりと温泉に浸かって芯まで温まろう。氷瀑まつりの期間中は札幌や旭川からのバスも運行しているので活用してほしい。上川周辺の見どころも併せて訪れれば、冬の北海道が存分に満喫できるはず。



Column

Daisetsu Mori no Garden
大雪 森のガーデン

Open late April to mid-October
4月下旬～10月中旬

Facebook @Daisetsuofficial
instagram #DreesGardenTWIN



If you like gardens, you will love the Daisetsu Mori no Garden in Kamikawa, where a wide variety of flowers bloom. The most popular spot is the "Dress Garden Twin", where you and a friend or partner can take a photo of yourselves as if you were both wearing a long dress made of flowers.

大雪 森のガーデンのメインエリアにある「森の花園エリア」。多種多様な花々が咲き誇るなかに、ドレスガーデンがあります。友達同士、カップル、夫婦、親子、兄弟姉妹などで、まるで花のドレスをまとったかのような素敵な写真を撮ることが出来ます。

Hotel Taisetsu

ホテル大雪
☎ 01658-5-3211



Souunkyo Kanko Hotel

層雲峡観光ホテル
☎ 01658-5-3101



Souunkyo Choyotei

層雲峡朝陽亭
☎ 01658-5-3241



Souunkaku Grand Hotel

層雲閣グランドホテル
☎ 01658-5-3111



Souunkyo Onsen Choyo Resort Hotel

層雲峡温泉朝陽リゾートホテル
☎ 01658-5-3911



Hotel Northern Lodge

ホテル ノーザンロッジ
☎ 01658-5-3231

Yumoto Ginsenkaku

湯元銀泉閣
☎ 01658-5-3003



Souunkyo Gorge

層雲峡
☎ Souunkyo, Kamikawa-cho
上川町層雲峡
<http://www.souunkyo.net>



Website

Access 2 hours by bus from Asahikawa (2,100 yen)
旭川から道北バスで約2時間 2,100円
■ During the Ice Fall Festival
Free shuttle bus from Asahikawa or Sapporo Station
(Limited to guests lodging at Souunkyo)
■ 氷瀑まつり開催期間中
旭川駅から無料送迎バス・札幌駅から
シャトルバス運行(宿泊者限定)



Google MAP

Scenery

Enjoy fishing on a vast frozen lake

白銀の湖上で
フィッシング



Wakasagi smelt fishing is a popular winter pastime in Hokkaido, enjoyed by both residents and visitors alike. It can be done on many frozen lakes all over the island from around mid-January to early April. A recommended spot for foreign visitors is Lake Shumarinai, where friendly English-speaking staff will help you out. The best way to enjoy this activity is to set up a tent with a heater inside, and challenge yourself with long hours of fishing. Your catch will depend on the time, the weather, and mostly your luck, but you'll know it was worth it after savoring the taste of freshly caught smelt cooked as tempura. On especially cold mornings, you might also see a beautiful phenomenon called diamond dust, where water vapor in the air condenses into fine ice crystals. You can even enjoy just sliding on the ice or diving into the snow. Wakasagi fishing lets you experience a truly Hokkaido winter tradition.

道民も愛する冬の風物詩と言えば、ワカサギ釣り。道内各地の湖で行えるが、朱鞠内湖のワールドセンターには英語を話せるスタッフがあり、外国人旅行者も気軽に楽しめる。

ワカサギ釣りが行えるのは、湖に厚く氷が張る1月中旬～4月上旬まで。多くの人はテントを張り、その中で暖房器具を点けて長期戦に臨む。その年の気候や時期によって釣れる数は多かったり少なかったり。冬の味覚であるワカサギの天ぶらを味わおうと、皆運試しをしているのだ。

特に冷え込んだ日にはダイヤモンドダストなどの自然現象にも出合えるし、湖上を走って雪に飛び込むのもいい。ワカサギ釣りは日常的な道民の遊びを楽しめる、まさに北海道らしい体験と言えるだろう。

Lake Shumarinai World Center

シュマリナイ湖ワールドセンター

Shumarinai, Horokanai-cho
幌加内町朱鞠内



☎ 0165-38-2470 (朱鞠内湖淡水漁業協同組合)

Foreign guests can make a reservation using the Mail Form in the website.

※外国人の方の予約・問い合わせはウェブサイト「問い合わせフォーム」から。

<http://en.shumarinai.jp>

Reception counter:
Weekdays: Fresh Water Fisheries Bldg
Sat/Sun: Mini Log House
(Equipment rental at Fresh Water Fisheries Bldg)
Reception hours: from 6 AM
Fishing fee: 1,100 yen per person
(15 and below half-price, infants free of charge)
Equipment rental and snowmobile service charged separately

Info

受付場所 / 平日 漁協管理棟
土・日曜 ミニログ
(レンタル品貸出は漁協管理棟)

受付開始時間 / 朝6時

遊漁料 / 1人1,100円(中学生以下半額、幼児無料)

※送迎、道具レンタルは別途有料(要予約)。



Website



Google MAP



1. For a fee, you can ride on a snowmobile pick-up and drop-off service.
2. Drill a hole in the 1-meter thick ice to start fishing. Make sure to wear warm clothing. You can also rent cooking utensils to deep fry the fish you catch (1,000 yen).
3. Wakasagi smelts are around 10 cm long, and are often cooked as tempura.

1. 釣り場までスノーモービルで送迎してもらえる有料サービスも。
2. 厚さ1m以上の氷に専用ドリルで穴を開けて行う。寒さ対策は万全に。釣れたワカサギをその場で揚げる体験は別途1,000円。
3. ワカサギは体長10cmほどの小さな魚。天ぶらにして食べるのが一般的。



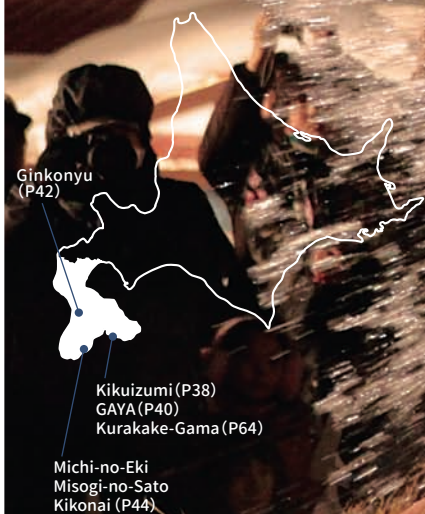
函館エリア

歴史ロマン あふれる港町

A land of historic and romantic harbor towns

北海道の中で最も歴史ある地域が道南エリア。
昔ながらの伝統ある祭りや建物が凝縮された場所で、
ノスタルジックな旅を。

The region with the richest history in the island,
it is a place full of traditional festivals and historic landmarks.
A nostalgic journey awaits you at Southern Hokkaido.



極寒の海で繰り返し投げられる、男たちの熱いみそぎ。1月の海に飛び込む行修者たちの気迫に、圧倒される。
冷水を浴び続けた行修者の肌は、氷のように冷たくなる。

Photo taken
January 13
at the Kanchu Misogi Festival



Google MAP

Event information for autumn/winter 秋・冬のイベント情報

October 10月

Mid-October weekend 中旬の週末
■Onuma Autumn Festival [Nanae]
大沼紅葉まつり【大沼国定公園】

December 12月

December 1-25 1日～25日まで
■Hakodate Christmas Fantasy [Hakodate]
はこだてクリスマスファンタジー【函館市】

January 1月

Mid-January 中旬
■Kanchu Misogi Festival [Kikonai]
寒中みそぎ祭り【木古内町】

February 2月

Early February 上旬
■Hakodate Offshore Winter Fireworks [Hakodate]
函館海上冬花火【函館市】

Young men perform a ritual purification ceremony called "misogi" in the middle of winter.
You will be awestruck by their fortitude, as they finish with a rush into freezing ocean waters.

Culture

Experience the taste and ambience of tradition

古民家で味わう 和のスイーツ



Sabo Kikuizumi is a traditional Japanese cafe situated in an old Japanese house that was built in 1921. Located in the Motomachi district of Hakodate, the house is an interesting contrast to the area's famous Western-style church buildings. Though maintaining the old house costs money and effort, the husband-and-wife owners Ichiro and Izumi Akatsuka have strived to preserve it as it was. Even the old irori sunken hearth has stood the test of time. At Kikuizumi, you can enjoy matcha tea and Japanese sweets such as zenzai in an authentic Japanese-style room, complete with traditional ornaments. If you're looking for a heavier meal, you can also try their omelette rice or pasta dishes.

酒問屋の社長の住居だった、大正10年(1921年)築の民家で営まれる「茶房菊泉」。教会群が立ち並ぶ元町地区にあり、ひと際目に付く外観だ。建物にはほぼ手を加えず、座敷の囲炉裏なども当時のまま。「管理にはお金も労力もかかるけれど、その分、建物が生き返っていく感覚がするんです」と、赤塚一郎さん、泉さん夫妻。歴史ある建物を「守る」という意味でも、赤塚さん夫妻の役割は大きい。きちんと手入れの行き届いた和室には和風の小物が飾られ、お抹茶やぜんざいを食べるのにぴったりな雰囲気。トーストなどの軽食からパスタ、オムライスなどのしっかりとした食事メニューもあるので、その時々で食べたいものを選ぶことができるのもうれしい。

Sabo Kikuizumi

茶房 菊泉

☑ Motomachi 14-5, Hakodate-shi

函館市元町14-5

☎ 0138-22-0306

🕒 10:00~17:00
(Closed on Thu except holidays / 木曜(祝日の場合は営業))



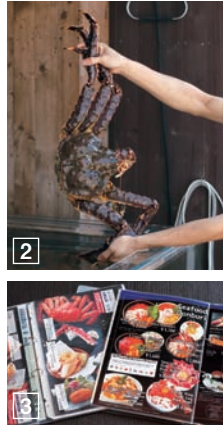
Google MAP

Access 6 mins on foot from Hakodate Streetcar Suehirocho station
函館市電「末広町」下車、徒歩約6分



1. You can enjoy Japanese sweets made with their very own sweet bean paste. Their bestseller is the Tofu Shiratama Parfait (650 yen) that includes black sesame ice cream and colorful shiratama dumplings.
2. Izumi Akatsuka welcomes every guest with a smile. She has been running the cafe with her husband for over 10 years.
3. The Kikuizumi house has been designated by the City of Hakodate as a Traditional Building for preservation.
- 4-5. The name "Kikuizumi" comes from an old brand of Japanese sake by a brewer in Sakai, Osaka Prefecture.

1. お抹茶やぜんざいなど、自家製の餡を使ったスイーツを楽しんで。一番人気のメニューは、ごまアイスとカラフルなとうふ白玉が乗った『とうふ白玉パフェ (650円)』。
2. 笑顔が素敵な店主、赤塚泉さん。約10年前、夫の一郎さんと共に店を始めた。
3. 菊泉の建物は函館市の伝統的建築物にも指定されている。
- 4-5. 店名は、酒問屋だった頃に独占販売していた大阪府堺市の酒蔵の清酒「菊泉」に由来。



1. Choose from Japanese-style rooms, table seats, or counter seats. There's even a room with karaoke (reservation required).
2. Enjoy meals made with only the freshest ingredients.
3. English and Chinese menus are also available.

1. 和室、イス席、カウンターなど、さまざまな席をご用意。カラオケ付きルームも人気(要予約)。
2. 素材の鮮度に自信あり!
3. メニュー表は英語版と中国語版も。

MENU

Lunch Menu (11:30~15:00)

Seafood bowl, sushi, grilled fish set, etc. 1,000 yen and up.

海鮮丼セット、お寿司膳、焼き魚膳など1,000円～。



Dinner Menu (17:00~23:30)

Seafood bowl, sashimi, skewers, salad, etc. (over 100 items). Course meal 3,000 yen and up (reservation required).

海鮮丼、刺身、串焼き、サラダなど、全100種類以上! 宴会コースは3,000円～(要予約)。



Food

Seafood 海鮮料理



The largest port city in Hokkaido, Hakodate is a city with a traditional and international atmosphere, attracting countless numbers of tourists all year round. One of its best attractions is the delicious seafood, caught in the Tsugaru Strait and nearby seas. A great place to try it out is at Gaya, a seafood restaurant located in a corner of the famous Hakodate Morning Market. You can enjoy crabs, squid, scallops and other seafood served fresh right from their fish tanks. You will love the succulent sashimi, and the plump but tender crab meat. Savor it as is, or have it boiled or grilled to experience a variety of flavors. Whether you're a lone traveler or going with a group, you'll feel most welcome at Gaya. So grab a seat and indulge in a Hakodate seafood feast.

北海道を代表する港町、函館。さまざまな国の文化を取り入れた街の風景に惹きつけられ、毎年たくさんの旅人が足を運ぶ。

旅人たちの一番の目当ては、近海で採れる海の幸。朝市の一角に佇む雅家では、生け簀で保管するカニ、イカ、ホタテなどの海産物を、注文が入るたびに調理し提供している。刺身はプリプリ、カニはふっくら軟らかい。生でそのまま、茹でる、焼くなど、調理法を変えるとまた違った味わいが楽しめる。

ひとりでもグループでも入りやすい広々とした店内で、歴史ある港町の海鮮料理を堪能しよう。



Hakodate Dining GAYA

函館ダイニング 雅家 (がや)
 Wakamatsu-cho 8-14, Hakodate-shi
 函館市若松町8-14
 ☎ 0138-22-1000
 🕒 11:30~15:00, 17:00~23:30
 (Irregular closed days / 不定休)
<http://hakodategaya.com>



Website



Google MAP

Access 2 mins on foot from JR Hakodate Station (inside Morning Market area)
 JR函館駅から徒歩2分
 (函館朝市エリア内)

Exclusive Offer
 (Lunch)
 100 yen off your bill (1 per group)
 (Dinner)
 Free small dish and crab soup (1 per person)

Lodging

A private bath in the middle of a forest

Ginkonyu is an onsen resort located deep in the mountains of Yakumo Town, with a history going back over 90 years. Across the bridge behind the resort building, there is a Japanese garden where lodging guests can enjoy five different open-air baths under the shade

of old maple trees. The baths were made by hand using rocks, wood, and other natural materials in the area. The "Tochini no Yu" bath was carved out from a large log, and has exclusive use of one of the five hot spring sources in the resort. You will want to soak in the soft spring waters for a long time while enjoying a view of the river.

You will also enjoy the exceptional hospitality of the resort, with wood shelves and floors polished to a sheen, and a sumptuous dinner with dishes made from local ingredients. It's the perfect retreat for couples on a honeymoon or anniversary celebration.

八雲町の山の奥深くに、創業約90年の歴史ある温泉宿がある。宿の裏手にある吊り橋を渡ると、宿泊者だけが立ち入ることのできる日本庭園が。そこには創業時から植えているというモミジやカエデなどの樹木に加え、個性豊かな5つの露天風呂が点在している。どれも、石や木など宿の周りにある自然素材を活かして従業員が手づくりしたものだ。丸太をくり貫いた「トチニの湯」は、5つある源泉のひとつを単独で使用。川を眺めながら、とろりと肌にまとわりつく柔らかな湯をいつまでも堪能したい。

館内は北海道には珍しい「日本らしいおもてなし」に満ちている。棚や床などはびかびかに磨き上げられ、夕食には地元の食材を使った料理が並ぶ。結婚や「銀婚」の記念に、夫婦で泊まってみたい宿だ。

Ginkon 銀婚

"Ginkon" means silver (25th) wedding anniversary. Ginkonyu got its name from the silver wedding anniversary of the Taisho Emperor in 1925, the year the resort opened.

結婚後25周年目の記念日。1925年、大正天皇の銀婚式の日に開削したことが宿名の由来。

Onsen Ryokan Ginkonyu

温泉旅館 銀婚湯
Kaminoyu 199, Yakumo-cho
八雲町上ノ湯199
0137-67-3111
<http://www.ginkonyu.com>



Website

Info	IN 13:00 OUT 11:00 1 night 2 meals 10,950 yen per person 1泊2食 大人10,950円~(2名1室)
Access	12 mins by car from JR Otoshibe Station (Transport provided for guests with reservations) JR落部駅から車で約12分 ※事前予約で送迎あり



Google MAP



1. The spring waters come 100% from the source.
 2. The Japanese-style guest rooms.
 3. Meals are made with ingredients taken from the mountains and ocean of Yakumo Town.
 4. The "Donguri no Yu" bath offers a beautiful view of autumn leaves.
1. 源泉100%の湯を堪能。
2. 純和風造りの客室。
3. 八雲町は海も山もある地域。近隣の食材をご膳で。
4. 露天風呂のひとつ「どんぐりの湯」。秋には紅葉が美しい。



森の中の貸切露天風呂

Yakumo

Experience the Speed and Style of the Hokkaido Shinkansen at Kikonai

北海道新幹線に乗って、木古内へ!

The first stop of the Shinkansen in Hokkaido

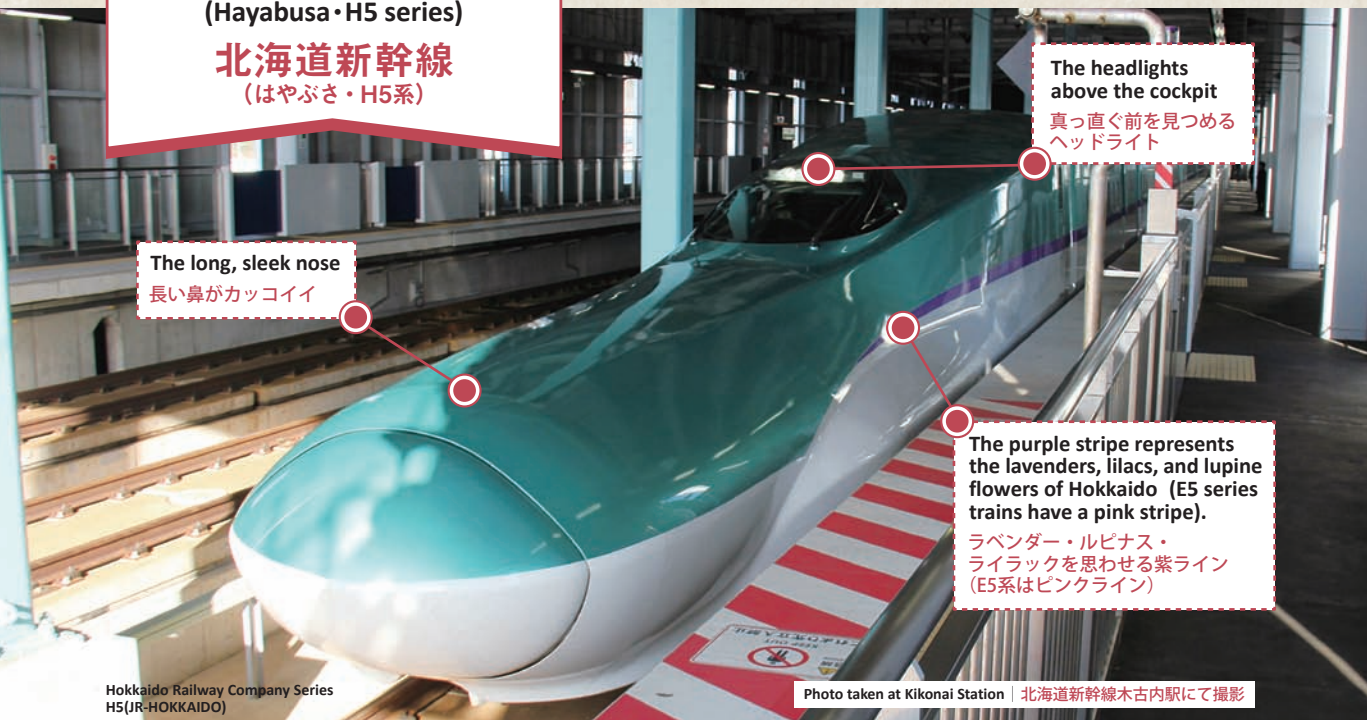
After the Hokkaido Shinkansen passes through the Seikan Tunnel from Honshu into Hokkaido, it makes its first stop at Kikonai, a town located around 40 km from Hakodate. If you're in South Hokkaido and you want to try boarding this state-of-the-art bullet train, why not go on a short 13-minute ride from Kikonai to Shin-Hokuto-Hakodate Station? You can also see it up close without actually boarding by buying a platform ticket (170 yen) and waiting for it to stop at the station. Make sure to check the timetables in advance if you want to capture the rare H5 series train with the distinctive purple stripe.

北海道に上陸して最初の停車駅

函館から40kmほどの場所に位置する木古内町は、北海道新幹線が北海道に上陸した後、最初の停車駅がある町。旅の移動手段として活用するのはもちろん、試しに木古内駅から新函館北斗駅までの一区間(約13分)を利用してみるのも手。新幹線は防音壁に覆われている区間が多いため、間近で写真を撮りたいなら是非ホームへ。入場券(大人170円)を購入すれば、乗車しなくてもホームに入ることができる。紫ラインのH5系に出合えるタイミングは限られているので、事前に時刻表をチェック。

Hokkaido Shinkansen (Hayabusa・H5 series)

北海道新幹線 (はやぶさ・H5系)



The long, sleek nose
長い鼻がカッコイイ

The headlights above the cockpit
真っ直ぐ前を見つめるヘッドライト

The purple stripe represents the lavenders, lilacs, and lupine flowers of Hokkaido (E5 series trains have a pink stripe).
ラベンダー・ルピナス・ライラックを思わせる紫ライン (E5系はピンクライン)

Hokkaido Railway Company Series H5(JR-HOKKAIDO)

Photo taken at Kikonai Station | 北海道新幹線木古内駅にて撮影

A Station for Road Travelers: The Michi-no-Eki Misogi-no-Sato Kikonai 新幹線駅のすぐ隣、道の駅みそぎの郷きこない



A place to enjoy the charms of Kikonai

"Michi-no-Eki" are roadside rest areas that also serve as tourist information centers and specialty shops. The Michi-no-Eki Misogi-no-Sato Kikonai is a hub for southern Hokkaido, offering sightseeing information as well as various souvenirs from the region. It has a restaurant called Donan de's Ocuda Spirits where you can enjoy dishes made with the finest South Hokkaido ingredients. Other facilities and services include 24-hour toilets, free Wi-Fi, ATMs, and car and bicycle rentals.

木古内町の魅力が凝縮

道の駅は、公共の休憩所であり、観光案内所であり、特産品が集まる場所。「道の駅みそぎの郷きこない」には、道南エリアの観光情報やおいしいものが一堂に会する。奥田政行シェフ監修のイタリアン「どうなん de's Ocuda Spirits」では、道南の食材をたっぷり味わえる。24時間トイレやフリーWi-Fi、ATMに、レンタカーやレンタサイクルもあるので、旅の拠点にうってつけ。



The shopping area features a wide selection of souvenirs
土産品が集うショッピングエリア。



Foreign language pamphlets are available at the road station
多言語対応パンフレットも設置。

Michi-no-Eki Misogi-no-Sato Kikonai 道の駅みそぎの郷きこない

Aza Honcho 338-14, Kikonai-cho
木古内町字本町338-14
01392-2-3161
9:00~18:00 (Closed on yearend holidays / 年末年始)
※ Hours may vary depending on the season (until 19:00 from 2017/7/1 ~8/20)
※ 時季により変動あり (2017/7/1 ~8/20は~19:00)
Free parking: Cars 143 slots/Buses 7 slots/Disabled 2 slots
無料駐車場 / 普通車143台・大型7台・身障者2台
<http://kikonai.jp>



Google MAP



Hakodate Wagyu Beef Croquette
1 piece 250 yen

はこだて和牛コロッケ
1個 250円



Misogi no Mai
Japanese Sake
300ml 514yen

みそぎの舞
純米酒300ml 514円



Ki-ko T-Shirts

Ki-ko Big Face
Adult size 2,484 yen/Child size 2,376 yen
Ki-ko Japanese Pattern
Adult size 2,160 yen/Child size 1,944 yen
ゆるキャラ・キーコTシャツ
キーコビッグフェイス
大人用 2,484円、子ども用 2,376円
キーコ和柄
大人用 2,160円、子ども用 1,944円



Misogi-no-Shio Soft Cream
1 serving 300 yen

みそぎの塩ソフトクリーム
1個 300円

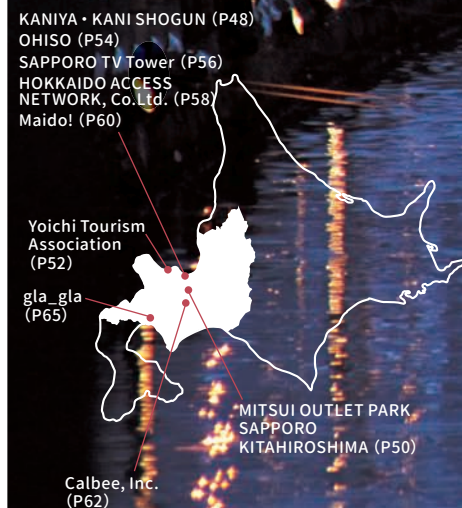
|札幌・小樽エリア|

アクセス抜群の 北海道の玄関口

The gateway to your Hokkaido adventure

ショッピングやイベント、
さらには道内各地へのアクセスも良いのが札幌市。
さまざまな情報が集まる札幌から旅をスタート。

The area's highlight is Sapporo, the capital and largest city of Hokkaido.
Experience a multitude of festivals, events, and shopping opportunities.
With easy access to other regions, this is the launch pad of your Hokkaido journey.



2018年で20回を迎える冬の小樽の名物イベントが「小樽雪あかりの路」。12万本ものキャンドルがレトロな街並みを照らす。

Photo taken
Early February
at the Otaru Snow Light Path Festival



Event information for autumn / winter 秋・冬のイベント情報

October 10月

Early October 上旬
■Tomakomai Port Hokki Festival [Tomakomai]
苫小牧漁港ホッキまつり【苫小牧市】

November 11月

Early November to late March 上旬～3月下旬
■Toyako Onsen Illumination Street [Toyako]
洞爺湖温泉イルミネーションストリート【洞爺湖町】

Late November to late December 下旬～12月下旬
■German Christmas Market in Sapporo [Sapporo]
ミュンヘン・クリスマス市 in Sapporo【札幌市】

January 1月

Late January to mid-February 下旬～2月中旬
■Chitose-Lake Shikotsu Ice Festival [Chitose]
千歳・支笏湖水清まつり【支笏湖温泉】

February 2月

Early February 上旬
■Otaru Snow Light Path Festival [Otaru]
小樽雪あかりの路【小樽市】

Mid-February 中旬
■Sapporo Snow Festival [Sapporo]
さっぽろ雪まつり【札幌市】

Late February 下旬
■Showa-Shinzan International Yukigassen [Sobetsu]
昭和新山国際雪合戦【社督町】

March 3月

Early March 上旬
■Yubari International Fantastic Film Festival [Yubari]
ゆうばり国際ファンタスティック映画祭【夕張市】

2018 marks the 20th Otaru Snow Light Path Festival, the biggest winter festival in Otaru. It features around 120,000 candles that fill the city streets with a romantic atmosphere.

Food

Savor crab dishes in a traditional Japanese setting

日本的な空間で
思う存分に料理を

Located in the Susukino district of Sapporo, Kaniya and Kani Shogun are restaurants with a history of over 30 years serving crab dishes and Japanese food. You can enjoy succulent Zuwai-gani, Tarabagani, and Kegani crabs served as a "kani-sukiyaki" or "kani-chiri" hot pot. Both a la carte and course menus are available, so you can indulge in crab and Japanese food to your heart's content.

札幌市すすきのにある「かに家」「かに将軍」は、かに料理と日本料理の専門店として30年以上の歴史を持つ。ズワイかに、本タラバかに、毛がにを揃え、「ゆでかに」や「かにすき」、「かにちり」などの鍋料理でたっぷり味わえる。単品料理の他、コースもあるのでかにと日本料理を心ゆくまで堪能しよう。



The kani-sukiyaki hot pot comes in a soy sauce-based secret recipe broth. 3 different crabs available.

特製醤油をベースにした「秘伝のだし」が決め手のかにすきやき。かには3種揃える。

- Zuwai Kani-sukiyaki 4,320 yen per person
- Taraba Kani-sukiyaki 5,400 yen per person
- Three Crabs Assortment 18,000 yen
- All-you-can-drink course 1,980 yen per person

- ズワイかにすき…………… 1人前 4,320円～
- タラバかにすき…………… 1人前 5,400円～
- 三大茹でかに盛合せ…………… 18,000円～
- 飲み放題 (120分)…………… 1人 1,980円



Zuwai Kani-sukiyaki
ズワイかにすき

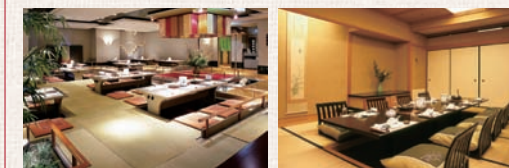
● Sapporo

KANIYA

かに家 札幌本店

Kaniya has Japanese-style rooms modeled after the zashiki rooms of Kyoto, made using the sukiya-zukuri architecture style. Banquet rooms feature horigotatsu tables, a Noh stage, and chashitsu tea rooms, letting you experience a traditional Japanese atmosphere.

京都のお座敷をイメージした、高級感漂う和室を揃える「かに家」。日本の伝統的な建築様式である数奇屋造りを取り入れ、掘りごたつや能舞台、茶室など、日本文化を感じられる空間が広がる。



■3F

■4F

📍 Minami 4-jo Nishi 2-11, Chuo-ku, Sapporo-shi
札幌市中央区南4条西2-11

☎ 011-222-1117

🕒 Mon-Fri 月～金 11:00～15:00 (L.O.14:00)、17:00～22:30 (L.O.22:00)
Sat/Sun/holidays 土・日曜、祝日 11:00～22:30 (L.O.22:00)
(Open all year round 年中無休(大晦日・元旦も営業))

KANI SHOGUN

北海道 かに将軍 札幌本店

The interior of Kani Shogun is modeled after the houses of the "amimoto" merchants who managed large fisheries in feudal Japan. The casual atmosphere is suitable for families and small groups.

漁師町では、多くの漁師を雇って漁業を営む「網元」と呼ばれる人がいる。その家をイメージして造られた「かに将軍」。カジュアルな雰囲気のお店なので、家族や少人数のグループにおすすめ。



■2F

📍 Minami 4-jo Nishi 2-14-6, Chuo-ku, Sapporo-shi
札幌市中央区南4条西2-14-6

☎ 011-222-2588

🕒 11:00～22:30 (L.O.22:00)
(Open all year round 年中無休(大晦日・元旦も営業))

<http://www.kani-ya.co.jp>



Website



Google MAP



Access

2 mins on foot from Namboku Line
Susukino Subway Station
地下鉄すすきの駅2番出口から徒歩2分

Exclusive Offer
Show this magazine and get 10% off your bill
Valid one per group

Shopping

A large shopping mall with around 180 shops



約180のブランドが揃う、屋内ショッピングモール



1. The indoor mall lets you enjoy shopping even during rainy or snowy weather.
2. You can enjoy various dishes like ramen or seafood bowls at the food court. Their main ingredients are also displayed.
3. The mall holds a bargain sale every season.

1. 雨や雪が降っていても快適に買い物を楽しめる屋内施設。
2. フードコートではラーメンや海鮮丼を提供し、原材料も表示。
3. シーズンごとにお得なセールも開催！

Customer Services



Money changer 両替機

You can exchange USD, NTD, HKD, SGD, Chinese Yuan, Korean Won, Thai Baht, and Euros.

※通貨(USD,NTD,HKD,SGD,CNY,Won,Baht,Euro)に対応。



Lockers ロッカー

Lockers can be used with a 100-yen coin that will be returned after use.

大型ロッカーも無料で利用可能。

Prayer room 礼拝室

Please inquire at the Information Desk to use the prayer room.

利用前に総合案内所で簡単な手続きを済ませて。



With around 180 different shops, Mitsui Outlet Park Sapporo Kitahiroshima is the largest outlet mall in the Hokkaido/Tohoku area. Since it's an indoor mall, you can enjoy shopping even

during snowy days. Here you can buy watches, sports equipment, kitchenware, health and beauty products, and other items from world-famous brands at bargain prices. The mall also provides useful facilities such as free stroller and locker rentals, money exchange, and a prayer room. When you want to take a break from shopping, visit the food court and enjoy the countless dishes on offer. You'll never run out of things to do at this mall.

If you're looking for Hokkaido souvenirs or even fresh local fruits and vegetables, visit the Hokkaido Loco Farm Village at the Clover Mall 1F. Since the mall is conveniently accessible by bus from New Chitose Airport and Sapporo Station, it's a great place to visit at the start or end of your Hokkaido trip.

北海道・東北エリア最多の約180店舗が勢揃いする三井アウトレットパーク 札幌北広島は、屋内モールなので雪の日でも快適に過ごせる。世界の有名ブランドや時計・スポーツ・ドラッグストア・キッチン用品・北海道の名産品まであらゆるものをアウトレット価格で提供している。ベビーカーやロッカーが無料で利用でき、両替機、礼拝室などの設備も充実。買い物に疲れたら一旦フードコートへ…と楽しんでいるうちに、あっという間に時間が経ってしまうのだ。

クローバー・モール1Fの「北海道ロコ FARM VILLAGE」は新鮮な野菜や果物、北海道のお土産コーナーも充実しており、直通バスで新千歳空港から30分、札幌駅から50分とアクセスも良好なので、旅をより楽しくするアイテムやお土産を探しに、旅の前後に立ち寄りたい。



Enjoy around 180 popular brands including COACH, adidas, G-SHOCK, Levi's, and more (120 shops are duty-free). Check the website for the latest shop list.

COACH, adidas, G-SHOCK, Levi's Outletなど充実の約180店舗(うち120店は免税店)！ショッピングリストはウェブサイトです時更新中。

MITSUI OUTLET PARK SAPPORO KITAHIROSHIMA

三井アウトレットパーク 札幌北広島

Omagari Saiwaicho 3-chome 7-6,
Kitahiroshima-shi
北広島市大曲幸町3丁目7-6

011-377-3200

Shops ショップ 10:00~20:00

Restaurants レストラン 11:00~21:00

Food Court フードコート 10:30~21:00(L.O.20:30)

<http://www.31op.com/sapporo/>

Access

30 mins from New Chitose Airport or 50 mins from Sapporo Station by direct bus. Check the website for detailed access info. 直通バスで新千歳空港から30分、札幌駅から50分。詳しくはWebで確認を。



Website



Google MAP



Exclusive Offer
Get a Gift coupon usable at around 90 shops
Coupon available at the Information Desk

Scenery

There's a fruity fragrance in the air at Fruit Town Yoichi

甘く薫る、
フルーツの町を訪ねて

Yoichi Town located to the west of Otaru is known as a Fruit Town, producing a wide variety of fruits. Some of its main products include cherries, grapes, and pears, but it is especially famous for its apples. At the town's fruit farms and orchards, you can smell the sweet fragrance of the fruits in season, or even try your hand at fruit-picking, an activity that both children and adults can enjoy. The town is also home to the Nikka Whisky Yoichi Distillery. This large facility houses several old stone buildings which visitors can explore through a guided tour. You can learn about the whisky-making process and its history in Japan. With plenty of interesting exhibits and photo spots, you don't have to be a whisky lover to enjoy this place. The site was even used as a location for a popular TV drama series that sparked a whisky boom in the country.

小樽市の隣町、余市町。町内にはたくさんの果樹園があり、季節ごとに旬を迎える果物が甘い香りを漂わせる。サクランボやブドウなど、さまざまな果物が実る中でも、リンゴは町を代表する果物。収穫体験に参加すれば、大人も夢中になって時間が経つのを忘れてしまうことだろう。

町内最大の施設といえば、ニッカウキスキー余市蒸溜所。石造りの建物が点在する広大な敷地がドラマの舞台として使われた際には、空前のウイスキーブームが巻き起こった。敷地内には酒を飲めない人でも楽しめる展示や撮影スポットも。北海道の自然が生んだ琥珀色の銘酒。その裏に潜む物語に触れてみよう。



1

Yoichi Town mascot "Soran Bushi!!" has a herring for a sword. You'll likely find him at the town's events and festivals.
余市町のマスコットキャラクター「ソーラン武士!!」。手に持っているのはニシンの刀。イベント会場に出没する可能性が高い。



Yoichi Tourist Association 余市観光協会

〒0135-22-4115 余市町黒川町8丁目4
0135-22-4115 ☎ 9:00~18:00



Google MAP

Info

For fruit picking information, contact info@yoichi-kankoukyoukai.com
果物狩りの詳細はメール (info@yoichi-kankoukyoukai.com) で問合せを。

Access

1 min on foot from JR Yoichi Station
JR余市駅から徒歩1分



Watch a video about the charms of FANSY, the group of 5 towns and villages in the northern Shiribeshi region that includes Yoichi.

余市町を含む北後志地区5町村「FANSY」の魅力が詰まったムービーはこちらから



1. Yoichi was the very first town in Japan to grow apples. For a fee, you can try apple picking in the town's fruit farms from September to November (no reservation required).
- 2・3. The night tour of the Nikka Whisky Distillery takes you around the amber-illuminated site. Tours are held 5-6 times throughout the winter (free of charge, reservation required). The distillery will be closed from 25 December 2017 to 7 January 2018.
4. Yoichi-born Mamoru Mohri was the second Japanese man to fly into space. The Yoichi Space Museum displays Mohri's NASA flight suit, a scale model of the Hubble Space Telescope, and more. The museum will be open this year until 30 November.
5. Yoichi has a large selection of apple-related souvenirs. The most popular item is the "Ringo-no-Hoppe" 100% apple juice.

1. 余市町は日本におけるリンゴ栽培の発祥の地。町内の果樹園ではリンゴ狩りを体験できる(9月~11月上旬、有料、予約不要)。
- 2・3. ニッカウキスキー余市蒸溜所で行われるナイトツアーでは、幻想的な光景の中で工場見学ができる(冬期間5~6回開催、無料、要予約)。蒸溜所は2017年12月25日~2018年1月7日まで休業。
4. 日本で2人目の宇宙飛行士、毛利衛氏は余市町出身。余市宇宙記念館には毛利氏が着ていたスーツや宇宙望遠鏡が展示されている。2017年の開館は11月30日まで。
5. リンゴのお土産も豊富。一番人気はリンゴ果汁100%のジュース『りんごのほっぺ』。

Robatayaki Favorites おすすめメニュー



Sashimi (scallops etc. 800 yen~)
刺身 (活ホタテ 800円~)



Grilled abalone 3,500 yen
活あわび踊り焼き 3,500円



Sea urchin rice bowl 5,400 yen
パフウニ丼 5,400円



Seasonal dishes 400 yen~
季節の一品料理 400円~



Seafood are kept in fish tanks in the restaurant, and the chef will cook them for you on the spot.
新鮮な食材を料理人がその場で調理。店内には水槽もある。

Food

Robatayaki 炉端焼き



If you're looking for fresh seafood in Sapporo City, head over to the famous Nijo Market. At one of the street corners in the area, you will find OHISO, a seafood restaurant loved by locals and tourists alike. Despite being in the middle of a market, OHISO has a relaxed atmosphere where you can savor fresh seafood and produce sourced directly from fishermen and farmers. You can also enjoy them with the finest Japanese sake from all over Japan. OHISO's master chefs are confident in saying that they use only the freshest ingredients. To let you enjoy the seafood's natural flavors, they use a simple cooking method called "robatayaki", where they grill the seafood as is over hot charcoals. Their delicious offerings have also become a hit with foreign tourists, and the restaurant is frequented by visitors from Malaysia, Taiwan, and South Korea.

札幌市内で新鮮な海産物を手に入れるなら二条市場へ。炉端大磯は、二条市場の一角にある「二条市場 大磯」の2号店。長く通う地元の常連客や観光客の声に応え、2号店は1号店よりも落ち着いたのある大人な雰囲気。漁師や農家から直接仕入れる自慢の食材を、日本各地の名酒と共にゆっくりと楽しめる。

本当に良い食材だけを仕入れ、食材の味を壊さないシンプルな調理を施す。腕利きの料理人だからこそ成せる業が、マレーシアや台湾、韓国など、さまざまな国の人を虜にし、店の噂は口コミでどんどん広がっている。「胸を張って提供できるものしか仕入れません」。店主の声が実に頼もしい。

Robata OHISO 炉端大磯

📍 Daito Bldg 1F, Minami 2-jo Higashi 2-chome 8-1, Chuo-ku, Sapporo-shi
札幌市中央区南2条東2丁目8-1 大都ビル1F
☎ 011-242-5252
🕒 11:00~14:30 (L.O.14:00)、17:00~23:00 (L.O.22:30)
(Closed on Wednesday / 水曜定休)



Google MAP

Exclusive Offer
Get a free small bowl of Ikura (Regular price 500 yen) 1 per person



Scenery

A sparkling symbol in the Sapporo skyline



空に煌めく、札幌のシンボルタワー



Stretching towards the sky in the center of Sapporo City is the famous Sapporo TV Tower. Like an ever-present landmark, you won't miss the tower's red steel beams whether you're shopping, dining, or enjoying the events in downtown Sapporo. There are a number of ways to enjoy the TV Tower. One is to find the best spot in the city for viewing and capturing the tower in all its glory. On special occasions at night, the tower lights up in various colors, adding to the city's romantic atmosphere. You can also go up to the tower's observation deck and enjoy a magnificent view of the city and the faraway mountains. The view is especially beautiful during winter mornings, when the snow-covered cityscape sparkles under the sun. On winter nights, you can even enjoy a projection mapping show on the observation deck's windows.

札幌市の中心で、天に向かって伸びる「さっぽろテレビ塔」。買い物や食べ歩きの最中、ふと目にする真っ赤なタワーを、人々は知らず知らず、目印にしている。

テレビ塔の楽しみ方は2通り。ひとつは少し離れた場所から、その堂々とした佇まいを眺める。もうひとつは展望台まで上がって、街の風景や遠くの山並みを眺める。冬の朝、雪化粧をした街は、陽の光を受けてキラキラと輝く。イベント開催中であれば、色とりどりのライトが夜の街をロマンチックに飾り付ける。テレビ塔の展望台で開催するプロジェクションマッピングも冬限定の見ものだ。

The TV Tower lights up in various colors depending on the season and during special occasions. You might see a different kind of tower on every visit to Sapporo. テレビ塔は時間帯や季節ごとのイベントに合わせてその彩りを変える。どんなテレビ塔に出合えるかは楽しみに。



1. The TV Tower in daylight.
2. For tower's 60th anniversary event, visitors can try a free fall jump from the 4th floor (until 9 Oct 2017).
3. The view of the Sapporo cityscape in winter from the Observation Deck.
4. For 10,000 yen, couples can rent out the entire observation deck, perfect for a special night with your special someone. Plan includes a complimentary bottle of wine and a special light-up display of the tower (advance reservation required).

1. 昼間のテレビ塔。
2. 2017年10月9日まで、60周年記念イベント「テレビ塔ダイブ」を開催中!
3. 展望台から眺める冬の街並み。
4. サプライズプロポーズに人気の展望台貸切プラン。ボトルワインや特別ライトアップが付いて10,000円(予約制)。

You can meet Terebi-tosan (TV Dad), the tower's official mascot. Official goods are available for sale. マスコットキャラクター「テレビ父さん」。運が良ければ一緒に写真が撮れるかも! オリジナルグッズも販売中。



Information

■ Observation Deck admission fee
Adults (19+) 720 yen, HS (16-18) 600 yen, JHS (13-15) 400 yen,
Primary (6-12) 300 yen, Toddlers (3-5) 100 yen
※ Discount available for groups of 15 or more.
※ Tickets are sold at the 3rd floor until 10 mins before closing time.

■ Check the homepage for event info and offers.

■ 展望台入場料
大人 720円、高校生 600円、中学生 400円、
小学生 300円、幼児(3歳以上) 100円
※ 団体割引料金あり(15名以上)。
※ 展望台入場券は3Fにて販売(閉館時間の10分前まで)。
■ イベント情報、予約プランなどはHPで確認を。

SAPPORO TV Tower さっぽろテレビ塔

Odori Nishi 1-chome, Chuo-ku, Sapporo-shi
札幌市中央区大通西1丁目
011-241-1131
9:00~22:00 Hours may change during events etc.
※ イベント開催中は営業時間が変更になる場合があります。
(Closed on Jan 1 and Nov 8 / 11/8、1/1は休業)
<http://www.tv-tower.co.jp>



Website



Google MAP



Foreign language pamphlets available



3F Souvenir shop only

Exclusive Offer
Get 20% off the Observation Desk admission fee
Not valid with any other offer

Scenery



The Hokkaido Resort Liner features a multilingual voice guidance system (一部コースなし)の北海道リゾートライナー。

The Hokkaido Resort Liner is a sightseeing bus service that goes from Sapporo and New Chitose Airport to various areas in Hokkaido, including Noboribetsu, Lake Toya, and Hakodate. There are various 1-day tours departing from Sapporo, and they accept reservations for even 1 person (9 days advance reservation required). There are also seasonal tours such as the Ski Bus that takes you to various ski resorts. It's especially convenient during winter since you won't have to worry about driving on icy roads. Make sure to check the homepage to see what's available for the season.

札幌や新千歳空港から、道央・道南の温泉地（登別・洞爺湖・湯の川）へのアクセスに便利な観光バス「北海道リゾートライナー」。9日前までの予約で1名から催行が決定。札幌発の日帰りバスプランなど、季節に応じてさまざまな路線を運行しているので事前にチェックしておきたい。特にレンタカーの運転が不安な冬。都市間の移動やスキー場へのアクセスはバスに任せて、安心・安全な旅をしよう。

A sightseeing bus convenient for touring Hokkaido

北海道内の移動に使える
便利な観光バス



You can also enjoy snowmobiling, snow rafting, and other fun activities (charged separately).

スノーモービルやスノーラフティングなど、さまざまなアクティビティの体験も可能(料金別途)。



■ Hokkaido Resort Liner ※image



■ Otaru Canal ※image

If you are returning to Sapporo after staying overnight at Noboribetsu or Lake Toya, you can join the tour bus going to Sapporo via Otaru on the following day. You depart in the morning and visit Otaru Kitaichi Glass in the afternoon, then arrive at Sapporo in the early evening.

登別・洞爺湖に宿泊して札幌に戻るのであれば、翌日運行の札幌行きバスに乗ると便利。午前に出発し、午後北一硝子(小樽市)に立ち寄り見学が可能。夕方には札幌に戻ってくるというコースだ。

Enjoy the snowy outdoors at the Northern Horse

ノーザンホースパークで雪と遊ぼう

Sapporo・New Chitose Airport ⇒ Noboribetsu・Lake Toya Trip 札幌・新千歳空港発⇒登別・洞爺湖

■ Service period: 22 Dec 2017 - 18 Mar 2018

■ Service days: Tue/Fri/Sun

Tour fee (varies by AM/PM course and route)
Adults: from ¥3,400 Children: from ¥2,400

- Sapporo area pick-up 9:20~10:00
札幌市内各ホテル
- New Chitose Airport pick-up 11:30
新千歳空港
- Northern Horse Park (Free time and lunch) 11:45~13:20
ノーザンホースパーク(自由見学・昼食)
- New Chitose Airport pick-up 13:40
新千歳空港
- Noboribetsu Hell Valley (Free Time) 14:50~15:15
登別地獄谷(自由見学)
- Noboribetsu area drop-off 15:20~15:30
登別温泉各ホテル
- Lake Toya area drop-off 16:30 ~ 16:40
洞爺湖温泉各ホテル

Information

- * Fee does not include meals and entrance fees for any facilities.
- * Hotel drop-off is no particular order.
- * Limited to customers who are boarding at a pick-up point and alighting at a drop-off point.
- * Adults: age 12 years and up
- * Children: age 3-11 years
- * Infants: below 3 years (free of charge, no seat)
- * Minimum number of passengers: 1 person
- * Please make a reservation at least 9 days before tour date.

■ Northern Horse Park ※image

Column

Enjoy skiing with the Ski Bus

空港から、スキー場へ直行!

■ Service period: 1 Dec 2017 - 8 Apr 2018

■ Service days: Everyday

Tour fee (varies by route)

Adults: from ¥3,500 Children: from ¥2,500

■ Sapporo・New Chitose Airport ⇄
札幌市内・新千歳空港

- Rusutsu Resort ルスツリゾート
- Niseko Area ニセコエリア
- Kiroro Resort キロロリゾート

※ There are also ski tours for Furano/Tomamu/Sahoro (service period and days may vary).

他 富良野・トマム・サホロ行きもあり。
ルートごとに運行期間、運行日が異なります。



Visit Noboribetsu, Lake Toya, or Yunokawa・Hakodate

登別・洞爺湖温泉と湯の川・函館の移動に使える

■ Noboribetsu・Lake Toya ⇄ Yunokawa・Hakodate Tour

登別・洞爺湖発 ⇄ 湯の川・函館号 Price: from ¥5,400~

1-day tours from departing from Sapporo hotels

札幌各ホテル発日帰りバスプラン

■ Asahiya Zoo 1-Day Picnic Tour

旭山動物園 1DAY ピクニック号 Price ¥6,500

■ Buy-Bye Sapporo・Otaru & Chitose Tour (Sapporo Central Wholesale Market・Shiroi Koibito Park)

Buy-Bye札幌・小樽&千歳号(札幌中央卸売市場・石屋製菓白い恋人パーク) Price ¥5,800

Many other tours available!

その他コースや夏の観光コースもあり

For reservations and inquiries, contact:
ご予約・お問い合わせは

HOKKAIDO ACCESS NETWORK, Co.Ltd.

北海道アクセスネットワーク株式会社

☎ (+81)11-200-0506

http://www.access-n.jp/resortliner_eng



Website

Food



Maido is an izakaya (Japanese food pub) with private dining rooms suitable for 3-4 people. They have three branches in downtown Sapporo, serving various dishes made with fresh Hokkaido ingredients. You can choose from skewers, grilled food, seafood, sushi, noodles, rice dishes, desserts, as well as local Hokkaido specialty meat and fish dishes. You can also try their unique lineup of homemade tofu dishes made with Hokkaido soybeans. There's the "Dekitate Sukui Tofu", prepared just after you order, and the "Mille-feuille Tofu" made with layers of tofu skin called "yuba sashi". While all three branches basically have the same menu, the Ekimae-dori branch also offers pizza and pasta dishes. All branches also have a large selection of Japanese sake and drinks, which you can enjoy through an all-you-can-drink course. Maido! is the place to go to experience the Japanese izakaya culture while savoring the flavors of Hokkaido.

札幌市の中心部に3店舗を構える「まいど!」。3、4人のグループに最適な個室で味わえるのは、北海道の食材をふんだんに使った創作料理の数々。北海道産の地酒をはじめ、豊富なドリンクを揃え、それに合うつまみも充実。串物、焼き物、海鮮、寿司、麺、ご飯、スイーツと、力の入ったメニューが並び、どれを頼むか迷ってしまうほどだ。食材の主となる肉や魚には北海道の旬のものを揃える。

特筆すべきは店舗で手作りしている豆腐。北海道産の大豆を使い丁寧に作られている豆腐は、注文を受けてから作る『出来たて掬い豆腐』や湯葉を重ね合わせた『ミルク豆腐』など、数種類あるので、ぜひチャレンジしてみよう。

3店舗の基本的なメニュー構成は同じだが、駅前通り店にはピッツァやパスタメニューなどの洋食もプラス。食事だけでも良いし、飲み放題プラン付きにしてもリーズナブルに楽しめる、地元民に人気の店。日本の「居酒屋」を体験するには、もってこいの場所である。

Maido!

炭火焼と海鮮、手づくり豆腐 まいど!

Susukino branch すすきの店

📍 Ai Bldg B1F, Minami 6-jo Nishi 5-chome, Chuo-ku, Sapporo-shi
札幌市中央区南6条西5丁目 アイビルB1F
☎ 011-206-7919
🕒 17:00~翌3:00



Website

Sapporo Ekimae-dori branch

札幌駅前通り店
📍 Dai-25 Keiwa Bldg 2F, Kita 2-jo Nishi 3-1-18, Chuo-ku, Sapporo-shi
札幌市中央区北2条西3丁目1-18 第25桂和ビル2F
☎ 011-211-0404
🕒 17:00~翌1:00



Google MAP

Odori Minami 1-jo branch 大通南1条店

📍 Taisei Sapporo Bldg B1F, Minami 1-jo Nishi 1-chome, Chuo-ku, Sapporo-shi
札幌市中央区南1条西1丁目 大成札幌ビルB1F
☎ 011-200-9117
🕒 16:00~23:30



Open all year round (all branches) 定休日/全店無休
<http://maido-sapporo.com>



Most of the rooms are for 3-4 people, but they also have rooms for larger groups (reservation required).

個室居酒屋が主体の店で、3~4人のグループに最適。もちろん大人数で入ることもできる(要予約)。

Maido! Original Menu Items 「まいど!」オリジナルメニュー



Left 写真左 Homemade Tofu 手作り豆腐

Try it with spring onions, bonito flakes, or yamawabai for a variety of flavors.

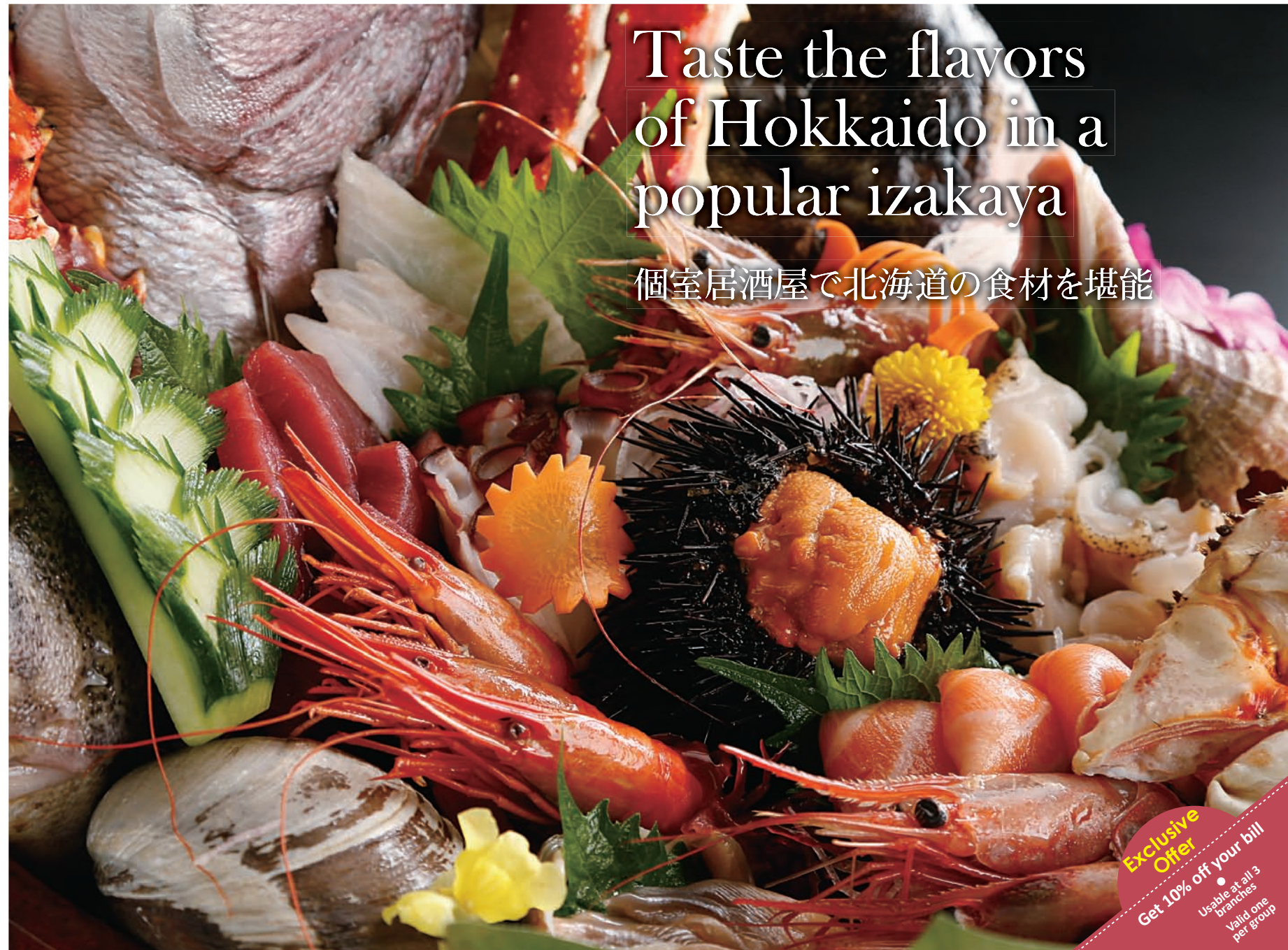
ねぎやかつおぶしの他、山わさびなどの薬味によっても味わいに変化する。



Right 写真右 Yomi (Yogurt with milk) 元祖ヨミー

This yogurt and milk beverage is popular with customers looking for a healthy drink.

ヨーグルトとドリンクを足したヨミーは、美容ドリンクとして女性客に人気。



Taste the flavors of Hokkaido in a popular izakaya

個室居酒屋で北海道の食材を堪能

Exclusive Offer
Get 10% off your bill
● Usable at all 3 branches
● Valid one per group

Shopping



The perfect potato snack
made in Hokkaido

北海道で育ったジャガイモのおやつ

Shopping for Hokkaido souvenirs won't be complete without getting a box of "Jaga Pokkuru". This popular potato snack has become a favorite of Japanese and foreign tourists alike looking to take home a piece of Hokkaido. It is made from 100% Hokkaido potatoes cut without peeling the skin, and seasoned with roasted salt from Hokkaido's Okhotsk region. The crispy goodness of the potato strips will make you want to grab for more. Manufactured by Calbee under the Potato Farm brand, "Jaga Pokkuru" is a snack "perfected by Mother Nature and the inspiration of the local people".

今や北海道のお土産として欠かせない存在となった『じゃがポックル』。発売開始以来、大ヒット商品として国内外の観光客に愛されている。地元民の日常的なおやつ、ポテトチップスやかっぱえびせんを製造するカルビーが手がけ、「北海道の自然と人の想いを届ける土産品」をコンセプトに誕生した。

道産のジャガイモを皮ごと使用し、仕上げにオホーツクの塩を振りかける。素材が活きる素朴な味わいと、サクサクとした軽い食べ応えがやみつきに。一度食べればきっと、忘れられない「北海道の味」のひとつになるだろう。



You'll get hooked on the crispy texture and salty flavor of Calbee's popular "Jaga Pokkuru".

カルビーの大ヒットお土産『じゃがポックル』。サクとした食感と塩味がクセになる。

Where to Buy 主な販売場所

- Airports in Hokkaido (Calbee Plus shop located at New Chitose Airport 2F)
- Souvenir shops in Hokkaido
- Duty-free shops in Haneda, Narita, Chubu, Kansai, Fukuoka, and Naha airport international terminal



Calbee Plus shop

- 北海道内の空港 (新千歳空港国内線ターミナルビル2Fに直営店あり)
- 北海道内のお土産ショップ
- 羽田、成田、中部、関西、福岡、那覇空港国際線免税店など

Follow Potato Farm on Instagram and see more of lovely Hokkaido!
インスタグラムではじゃがポックルが素敵な北海道を紹介!

@potatofarm_hokkaido_calbee_jp

Each box contains individual packets, great for sharing with everyone.
小分けの袋に入っているので、お土産に便利。家族や友だちと分け合おう。



"Jaga Pokkuru" is made from delicious potatoes grown in the vast, fertile lands of Hokkaido.

北海道の広い大地で育ったおいしいジャガイモが原料のお菓子。

Calbee, Inc.

カルビー株式会社

Kitashinano 779-4, Chitose-shi
Hokkaido Factory
千歳市北信濃779-4 北海道工場

<https://www.calbee.com/>
<http://www.calbee.co.jp/potatofarm/en/>



Website

Ceramic Crafts

Kurakake-Gama

鞍掛窯

Sumiyoshi-cho 5-15, Hakodate-shi
函館市住吉町5-15
0138-26-1510
<http://www.7b.biglobe.ne.jp/~tai-s610/page5.html>



Website



Google MAP

Info

Shudei teapot 10,000 yen~
朱泥急須 10,000円~
Yakishime teapot 20,000 yen~
焼締急須 20,000円~

Access

3 mins on foot from Hakodate streetcar Yachigashira station
函館市電「谷地頭」から徒歩約3分



Taisuke Shiraiwa

白岩大佑さん

A young potter still in his 30s, he spends every day making Japanese teapots.

30代の若き陶芸家。一日も欠かすことなく急須だけを作り続けている。

Taisuke Shiraiwa is a Hokkaido potter who has devoted his life to making "kyusu", the teapots used to serve Japanese tea. His ceramic studio is located in Hakodate City, at the foot of Mt. Kurakake. His teapots have a good feel on your hand, with a delicate construction that conveys a Japanese sense of beauty. They are a joy to behold as they are to hold.

Taisuke learned his art in Tokoname in Aichi Prefecture, the mecca of Japanese teapots. He returned to Hokkaido and started making teapots every single day at his home, firing them at electric furnaces or wood kilns built in the mountains. He decided to focus on making only teapots to keep his fingertips attuned with the millimeter-level precise sense of touch required for these works of art.

Preparing the perfect cup of Japanese tea requires meticulous attention to water temperature, infusion time, and other factors. Taisuke's teapots embody a similar attention to detail and the Japanese spirit of "omotenashi".



Taisuke values both form and function, and his teapots are delicate works of art that fit nicely in your hands. The body, lid, handle, and spout are combined to make the final product.

「道具として使えるもの、作品として美しいものを」と話す白岩さんが作る急須は、両手ですっぽりと包めるくらい華奢なもの。本体に蓋、持ち手、注ぎ口などの細かなパーツが揃ってひとつの急須が完成する。

Hakodate



An unglazed teapot with a reddish coloration at the bottom. The brown specks come from sea sand mixed with the clay.

底の部分がほんのりと赤く染まった焼締急須。茶色い斑点は海の砂を混ぜたためにできた模様。



The handle on this teapot's lid is just a few millimeters long. They require precise fingerwork to make.

蓋の部分の持ち手は、わずか数ミリ。作る際にも爪の先を使うなど、細かな作業が多い。



Packed in a signed paulownia wood box, the teapots make for perfect gifts.

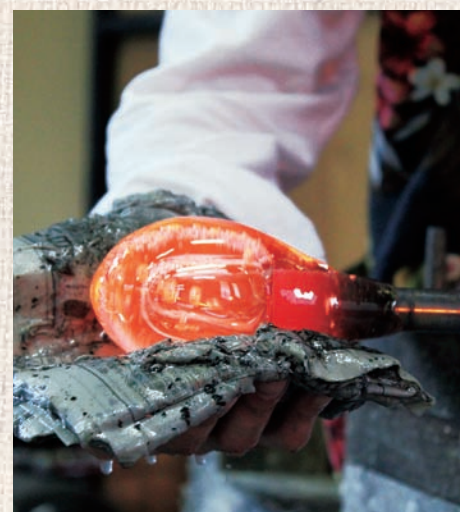
サイン入りの桐の箱に入れて、贈り物としても人気。

日本茶のための道具、急須のみを作り続けている作家が北海道にいる。函館市鞍掛山のふもとで作陶に励むのは、白岩大佑さん。手にしっかりと馴染む急須は、日本人の美意識を感じさせる精巧な作りで、眺めているだけでも幸せな気分になれる。

急須の主な産地は愛知県の常滑。白岩さんはその地で修業を積んだ。故郷の北海道に戻り地元の土や砂なども活用しながら、自宅で成形、ガス窯や山に設けた薪窯で焼いている。急須のみを作っているのは、指先の感覚を大切にしているため。毎日作り続けて、1mm単位の土の薄さを自分の手に覚え込ませているのだ。

おいしいお茶を淹れるには、湯の温度を適度に冷まし、茶葉をゆっくりと抽出するなど、手間がかかるもの。道具として機能的、かつ日本人としての「おもてなし」の精神を感じられる急須で、心落ちつくお茶の時間を楽しみたい。

The glass crafts made by Toyako Town glass blower Daisuke Takatomi are both dynamic and delicate, and looking at his impressive lineup can melt your heart or blow your mind. You'll get a sense of exhilaration even before you get to his shop gla_gla, as you pass along the coast of Lake Toya and the beautiful rustic landscapes of Tsukiura district. The shop itself is situated on a hill with a view of the vast lake. Seen through the glass lamps hanging from the shop's ceiling, the changing face of the lake through the different seasons is breathtaking. As you turn your attention to the glass crafts, you will find a myriad of unique artifacts, from distorted beer mugs, elegant flower vases, rippled plates, and other items that make for perfect gifts. If you're feeling creative, you can even try blowing your own glass at the studio.



The glass is heated and shaped, and its final form becomes set within seconds.

ガラスは熱を加えられ、次々に形が変化していく。作品の形が決まるのは一瞬の出来事だ。



The drinking glasses are made for specific functions, such as this rocks glass.

お酒をロックで飲むためのグラスなど、一つひとつにテーマがあるのも特徴。

Round or upright, various kinds of lamps decorate the shop.

丸型や縦型など、個性的なランプは店舗用に使われることも。

Menu

■ Glass blowing experience (reservations prioritized)

Fee : 4,300 yen Time : 30 minutes

■ 吹きガラス体験 (予約優先)
料金 / 4,300円 時間 / 約30分

ダイナミックかつ繊細。洞爺湖町の「ガラス吹き」、高臣大介さんが作るガラスの作品は、見ると心がホッと落ち着いたり、かと思えばドキドキしたり...。そんな心の奥の感情を揺さぶられるものばかりだ。グラグラへと向かうクネクネとした坂道も楽しめる。洞爺湖を眺めながら走り、畑の中にある静かな農村、月浦地区へ。湖を見下ろす高台に工房とギャラリーが建つ。ギャラリーの窓からは正面に洞爺湖が。天井から吊るされたガラスランプ越しに見える湖は、四季ごとにその表情を変える。いびつな形のジョッキから、可憐な一輪挿し、波打つような皿や、お土産にぴったりのユニークな形の小物など、種類は豊富。工房では吹きガラス体験もできるので、高臣さんのように自由な発想で作ってみよう。

Glass Crafts

Toyako

glass cafe gla_gla

Tsukiura 44-517, Toyako-cho
洞爺湖町月浦44-517
0142-75-3262
12:00~17:00(不定休)
Sat/Sun/holidays 土・日・祝 11:00~17:00
<http://www.glagla.jp>



Website



Google MAP

Info

Glass crafts 3,000 from yen
ガラス 3,000円~

Access

10 mins on foot from Donan Bus "Tsukiura" bus stop
バス停「月浦」から徒歩約10分



Daisuke also does arrangements from the flowers in his garden.

高臣さん自ら庭で花を摘んで生けることもある。



Daisuke Takatomi

高臣大介さん

He became a glass blower after being fascinated by the beauty of glass.

ガラスの持つ美しさに魅了されてガラス吹きに。

十勝・釧路・知床エリア

大自然が多く残り、旬の食材が味わえる

A vast expanse of wild nature, fertile fields, and rich seas

海の幸、山の幸などのグルメを堪能するなら道東エリアがおすすめ。移動距離が長いため長期滞在でゆっくりと周遊したい。

Eastern Hokkaido is the place to enjoy the riches of Hokkaido's mountains, fields, and oceans. With plenty of sights to see and nature to explore, it's the perfect location for a long vacation.

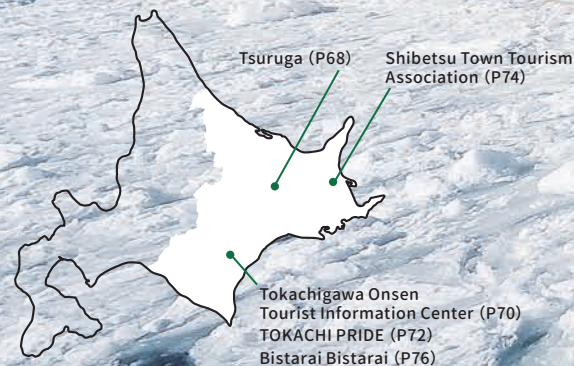


Photo taken

March 4 1:00PM
at the Sea of Okhotsk



Google MAP

Event information for autumn/winter 秋・冬のイベント情報

- October 10月**
- Early October 上旬
- Akkeshi Oyster Festival [Akkeshi]
あつけし牡蠣まつり【厚岸町】
- Late October 下旬
- Hiroo Santa Land Tree Lighting Ceremony [Hiroo]
広尾サンタランドツリー点灯式【広尾町】
- January 1月**
- Late January to late February 1月下旬~2月下旬
- Otofuke Tokachigawa Swan Festival Sairinka [Otofuke]
おとふけ十勝川白鳥まつり彩凜華【十勝が丘公園】
 - Shiretoko Drift Ice Festival [Shari]
知床流氷フェス【斜里町】
- Late January to late March 1月下旬~3月下旬
- Lake Shikaribetsu Ice Village [Shikaoi]
しかりべつ湖コタン【鹿追町】
- February 2月**
- Early February 上旬
- Obihiro Ice Festival [Obihiro]
おびひろ氷まつり【帯広市】
 - Kushiro Winter Festival [Kushiro]
くしろ冬まつり【釧路市】
 - Mid-Winter Barbecue Festival [Kitami]
厳寒の焼き肉まつり【北見市】
- Mid-February 中旬
- Monbetsu Drift Ice Festival [Monbetsu]
もんべつ流氷まつり【紋別市】
- Early February to mid-March 上旬~3月中旬
- Lake Akan Ice Festival [Kushiro]
阿寒湖氷上フェスティバル【阿寒湖温泉】

網走流氷観光砕氷船「おーらら」は、1月下旬から4月上旬までの営業。
流氷を砕きながら大海原を進む体験は、オホーツク地方ならではのものだ。(写真提供/道東観光開発)

From late January to early April, you can take a ride on the Icebreaker Ship Aurora for a cruise into the drift ice-covered Okhotsk Sea. This picturesque world of blue and white is one of the winter highlights of the Okhotsk region.

Lodging

Experience elegance
in the midst of the great nature
of Lake Akan

森と湖の自然に囲まれた阿寒にて
優雅なひとときを心ゆくまで



The Akanko Onsen area is a place of untouched nature, surrounded by the beautiful Lake Akan and the towering peaks of Oakan, Meakan, and Akan Fuji. It is the site of Akan Yuku no Sato Tsuruga, a hotel where guests can relax and revel in elegance. You can enjoy open-air baths with views of the brilliant sunrise or the starry night sky, and a panorama of Lake Akan. With over 30 different types of baths, you can try out each one to find your own favorite spot. You can even use the hot stone beds and treatment spa at the neighboring Tsuruga Wings hotel.

Take a walk around the area and you might encounter Sika deer, northern foxes, or wild swans. In winter, you can also enjoy skiing, snowshoe tours, snowmobile rides, wakasagi ice fishing, and other activities in Lake Akan, making it a great place for a long stay.

雌阿寒岳、雄阿寒岳、阿寒富士などの秀峰がそびえ、阿寒湖をはじめオンネト一も程近く、手つかずの自然に囲まれる阿寒湖温泉。あかん遊久の里鶴雅は爽やかな朝日を眺め、夜には満天の星空を仰ぎながら優雅な時間を過ごせる宿である。また、阿寒湖を一望できる展望露天風呂や、阿寒湖に接する露天風呂など趣の異なる湯めぐりが楽しめるのも特徴。姉妹館、鶴雅ウイングスの岩盤浴やエステも利用可能なため、一日中、心と身体を癒やすことができる。

外を散策しているとエゾシカやキタキツネ、ハクチョウなどの動物たちに出合えることも。冬はスキーやスノーシュー、ワカサギ釣り、スノーモービルなどの阿寒湖の体験メニューとあわせて滞在型の旅を満喫してみてもいい。

The spacious Corner Suite offers a marvelous panoramic view of Lake Akan through the windows. It also has an attached private hot spring, and is an ideal room for small groups on long stays.

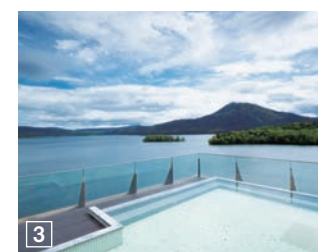
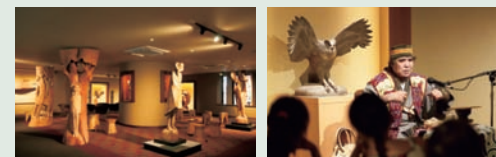
L字の窓から阿寒湖の大パノラマを愉しめる展望特別室には温泉が付いており、グループでの長期滞在にもおすすめ。

Column

Listen to the legends and folk tales of the Ainu アイヌの民話や神話に耳をかたむけて

On the ground floor of the hotel, there is an Ainu gallery called Nitai that exhibits the sculptures of wood carver Masamitsu Takaguchi. Every evening, the gallery holds a storytelling event, where local volunteers talk about various topics from Ainu arts and culture to the wildlife and nature of Lake Akan.

鶴雅の館内にあるギャラリー「ニタイ」には、滝口政満氏の木彫作品が一堂に集められている。夜になれば地元の有志が阿寒の自然や文化について話をする「語り部の夕べ」を開催。アイヌ文化や伝統芸術、阿寒の草花、生き物などを知ることができる。



1. Every night from early February to mid-March, you can enjoy a fireworks display over Lake Akan.
2. You can enjoy a quiet view of the nature outside while soaking in the private bath of the Corner Suite.
3. The view from the rooftop open-air bath on the 8th floor.
4. The 1st floor baths feature a hinoki wood bath, a log bath, a Japanese-style jet bath, and many more.

1. 2月～3月中旬にかけて阿寒湖では毎日花火が打ち上がる。
2. 展望特別室の温泉風呂。移り行く自然を眺めながら静かなひとときを。
3. 8Fの大浴場は屋上空中露天風呂。
4. 1Fの大浴場では桧風呂、丸太風呂、和風ジャグジーなどが楽しめる。

Akan Yuku no Sato Tsuruga

あかん遊久の里 鶴雅

☑ Akanko Onsen 3-4, Akan-cho, Kushiro-shi
釧路市阿寒町阿寒湖温泉3-4
☎ 0154-67-4000
http://www.tsuruga.com



Website



Google MAP



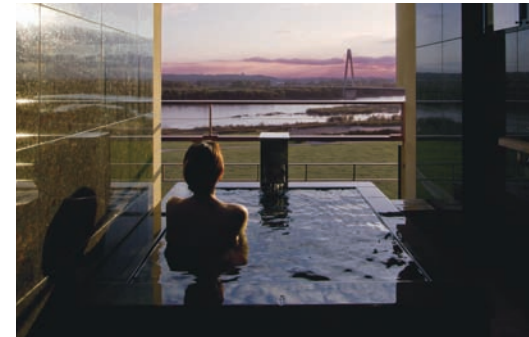
Access

Shuttle bus available from Sapporo, Obihiro, Kitami, and Kushiro
札幌・帯広・北見・釧路方面からの送迎バスあり

The Tokachigawa Onsen in Otofuke Town is a hot spring resort located on the banks of the Tokachi River. While many visitors come here to bathe in the rare moor hot springs, the area is also popular for the events and activities it offers all year round. It is especially captivating in winter, when hundreds of graceful swans come to spend the season in the riverbanks near the resort. On extremely cold mornings, you may even see magical sights like river mist shrouding the swans, or diamond dust forming over the river. One of the best attractions in winter is the "Sairinka", a fantastic show of colorful lights and sound held every evening from late January to late February.

広大な大地が広がる十勝地方を、東西に流れる十勝川。そのほとりには複数の温泉宿が立ち並んでいる。音更町十勝川温泉は、日本でも珍しいモール湯が湧き出る温泉地。古くから観光客が多く訪れ、夏冬共に楽しめるアクティビティも人気だ。

十勝川温泉の冬は実に美しい。十勝川河畔には越冬のため白鳥が飛来し、優雅に水面を揺らす。氷点下20度の世界が作り出す「ダイヤモンドダスト」や「けあらし」等の神秘的な自然現象と相まって、感動的な風景が人々を惹きつける。また、1月下旬から2月下旬にかけて、光と音を連動させ幻想的な空間を演出するファンタジックショー「彩凜華」が連日開催されるので、多彩な催しをぜひ楽しんでほしい。



Experience the unique hospitality of each of the nine hotels at the Tokachigawa Onsen.

十勝川温泉には9つの温泉宿があり、それぞれ趣向をこらしたもてなしで、旅人の疲れを癒やしている。

Feel the exhilaration at the Tokachigawa Onsen



名湯とアクティビティに心躍る、十勝川温泉

Scenery

Column

Mall hot spring chosen as Hokkaido heritage 北海道遺産に選ばれたモール温泉

The Tokachigawa Onsen is famous for its plant-derived moor hot spring that has been called a "hot spring for beauty" because of its moisturizing effect on the skin. It was designated as a Hokkaido Heritage in 2004, the first onsen to be given the honor.

十勝川温泉街といえば、湯上りにお肌がツルツルすることから「美人の湯」とも称されるモール湯が有名。植物性有機物を多く含んだその泉質は世界的にも希少で、数ある北海道内の温泉地に先駆け、2004年に北海道遺産として選定された。

Garden Spa Tokachigawa Onsen ガーデンスパ十勝川温泉

This new facility features a spa where guests can enjoy the moor hot springs while wearing bathing suits.

モール温泉を湯着を着て楽しめるスパが、2016年末に誕生。



Activities

The Tokachi Nature Center ☎ 0155-32-6116

The Tokachi Nature Center in the Tokachigawa Onsen offers various outdoor activities for every season.

十勝川温泉観光ガイドセンター内に事務所がある十勝ネイチャーセンターでは、四季を通じて様々なアウトドア・アクティビティを提供している。

Snow Rafting スノーラフティング

Enjoy a thrilling ride on board an inflatable raft.

ラフティングボートで飛んだり跳ねたり!

Fee: Adults 600 yen, children (12 and below) 500 yen
料金/大人600円、12歳以下500円



Snowmobile Ride スノーモービル体験

Try riding a snowmobile in a course designed for beginners. 初めの方も安心のレッスンコースあり。

Fee: Basic course 1,100 yen, Short tour 3,780 yen
料金/ベーシックコース 1,100円 ショートツアー 3,780円



Tethered Balloon Ride 早朝熱気球(フライト)体験

See the vast Tokachi plain from a tethered hot air balloon floating 30-40 meters high. 十勝平野を見わたせるロケーション! 上空30~40mまで上昇。

AM6:00-AM7:30
Fee: Adults 2,100 yen, children 1,600 yen
料金/大人2,100円、子供1,600円



Tokachigawa Onsen Tourist Information Center

十勝川温泉観光ガイドセンター
☎ Minami 12-1, Tokachigawa Onsen, Otofuke-cho
音更町十勝川温泉南12丁目1
☎ 0155-32-6633

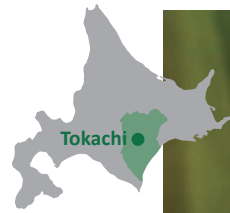


Website



Google MAP

Food



A unique kind of cheese born from the nature of Tokachi

十勝の自然が凝縮された、ここにしかないチーズ



1. A cheese washed in moor hot springs, it is a product unique to the Tokachi region.
2. The cheese is the result of the collaboration between six Tokachi cheesemakers. The whole cheese rounds are ripened at a communal cellar.
3. The milk used to make the cheese comes from cows raised in the abundant nature and clear waters of Tokachi.

1. 北海道の中でも十勝でしか味わえない、モール泉を使って熟成させたチーズ。
2. 十勝の6つの工房で造られるチーズを集めて、共同熟成庫で管理している。
3. チーズの原料である生乳は、豊かな自然とおいしい水、空気から生まれる。



You can melt the cheese on a microwave and put it on bread, sausages, potatoes and other vegetables. You can also cook it together with other ingredients in an oven to make a cheesy baked dish.

チーズを電子レンジで溶かしてから、イモやニンジン、パン、ソーセージなどの北海道産食材にかける。食材と一緒にオープンで焼いても。

The Tokachi region of Hokkaido is a kingdom of agriculture blessed with clear blue skies and abundant nature. It is famous for its views of vast farm fields backed by endless stretches of mountains. This fertile region is the birthplace of the Tokachi Raclette Cheese Moor Wash. What makes this cheese unique is that it has been washed in the famous moor hot springs of the Tokachigawa Onsen. This hot spring is known as a "hot spring for beauty" because of its moisturizing effect on the skin. The substances in the spring water also help give the cheese a rich, mellow flavor that goes well with Tokachi's fresh vegetables.

このチーズが造られているのは、農業が盛んな「十勝」という地域。青空、遠くに連なる山々、そしてどこまでも広がる農場の風景がこの土地の自慢。ドライブを楽しむ旅人たちの心をすっかり癒やしてしまうのだ。十勝ラクレットは、豊かな自然の中で育つ牛の新鮮な生乳を原料にして造られる。そして熟成の工程で「美人の湯」として知られる十勝川温泉のモール泉を使用する。人の肌をスベスベにする温泉の成分で、チーズの味がまろやかに、コク深くなるのだとか。チーズが苦手という人でも食べやすく、地場産野菜との相性もぴったり。

TOKACHI PRIDE

十勝品質事業協同組合

〒0155-6708
音更町十勝川温泉北14-4-7
http://tokachipride.jp



Website

Info	Where to eat 飲食店	
		<ul style="list-style-type: none"> Garden Spa Tokachigawa Onsen ガーデンスパ十勝川温泉 HOTEL NUPKA ホテルヌプカ
	Where to buy 販売店	
	<ul style="list-style-type: none"> Garden Spa Tokachigawa Onsen ガーデンスパ十勝川温泉 Tokachi Toteppo Factory 十勝トテッポ工房 	<ul style="list-style-type: none"> Ikeda Wine Castle 池田ワイン城

Scenery

A place of nature
with a history of over
10,000 years

1万年続く川と生き物に
寄りそった暮らし



Shibetsu is a coastal town in eastern Hokkaido, located near the grand nature of Shiretoko, Nemuro, and the Notsuke Peninsula. In the banks of the town's Po river, there is a historic site of human habitation that goes back to the Jomon period over 10,000 years ago. The wetland is also home to over 800 species of insects, 400 kinds of plants, as well as a wide variety of small and large mammals. Here you can rent a bicycle to ride along the wooden trails in the site, or ride a canoe on the narrow river meandering through the forest. If you're into archaeology, you can also visit the museum and see the artifacts and exhibits about the site. After an exhausting adventure into nature and history, why not re-energize yourself with a hearty dish of salmon, Shibetsu Town's main product and specialty.

知床、根室、野付半島という北海道の自然の宝庫に囲まれた標津町は、1万年以上前の縄文時代から人々が生活してきた地域でもある。町の北に位置するポー川周辺は800種以上の昆虫、400種以上の植物、道東の最小から最大まで、すべての哺乳類が生息している。

木道をレンタル自転車で走りながら、生息する植物や動物を観察したり、カヌーに乗って森をかき分け進んだり、遺跡群や出土品を通じて歴史と文化を学ぶなど楽しみ方は人それぞれ。身体を動かした後は名産の鮭を使った料理を味わい、太古の歴史に思いを馳せて過ごしてみよう。

Po River Historical and Nature Museum

標津町ポー川史跡自然公園

📍 Ichani 2784, Shibetsu-cho
標津町字伊茶仁2784

☎ 0153-82-3674

🕒 Open Apr 29 to Nov 23 9:00-17:00
4月29日～11月23日 9:00～17:00 (入園は16:30まで)
<https://www.shibetsutown.jp/pogawa/index.html>

Info

Adults 320 yen, Univ/HS students 100 yen (50% off for groups of 20 or more)

入園には環境保全協力金として大人320円、
高校生・大学生100円がかかります。(団体割引あり)



Website



Google MAP

Shibetsu Town Tourism Association

標津町観光協会

📍 Kita 2-jo Nishi 1-1-3, Shibetsu-cho

標津町北2条西1-1-3

☎ 0153-82-2131

<http://www.visitshibetsu.com> Email: info@visitshibetsu.com



Website

Activities

■ Kita-no-Jungle Canoe Tour

Fee: 4,800 yen per person
Time: 2 hours 30 minutes
Tours operate from May to October
(At least 2 days advance reservation required)
Contact: Shibetsu Town Tourism Association

■ 北のジャングルカヌー

料金 / 1名4,800円
時間 / 2時間30分
期間 / 5月～10月頃
※2日前までの要予約
問い合わせ先 / 標津町観光協会

This guided canoe tour will take you on a gentle, meandering ride through the Po River. You'll get to see wild animals and rare wetland plants as you paddle through shallow riverbeds and low branches.

ポー川内をゆっくりとしたスピードで移動するカヌー体験。うっそうとした木々をかき分けて植物や動物、地層を観察できる。ガイドが同行するので安心。



1



2



3



4



5

1. The 3-Generation Salmon Rice Bowl includes salmon, salmon roe, salmon flakes, and scallops. Available at Local Cuisine Takeda (1,566 yen).
2. Canoe tour guides Norio Tamura and Teruo Yamazaki will tell you all about the wildlife in the river.
- 3-4. Museum of History and Culture curator Tetsuya Ono will guide you through the exhibits and artifacts.
5. From mid-June to early July, you can see blooms of cotton grass swaying in the wind.

1. 郷土料理武田の『しべつ鮭三代漬け丼(1,566円)』。標津産のサケ、ホタテ、イクラ、鮭節が同時に楽しめる。
2. カヌーガイドの田村憲夫さんと山崎照雄さん。カヌーを漕ぎながら動物や植物の生態についても教えてくれる。
- 3-4. 歴史民俗資料館の学芸員、小野哲也さん。脈々と続く標津の歴史を尋ねてみよう。
5. ふわふわとそよ風に吹かれるのはワタスゲの実。6月中旬～7月上旬が見頃。

Serving delicious Nepali curry for 12 years at 10 branches all over the island, we have become a favorite among Hokkaido residents. Our dishes contain no pork and alcohol. We can also serve halal food upon request (please make a reservation at least 7 days in advance). Don't forget to visit the nearest Bistarai Bistarai on your next Hokkaido trip!

北海道の皆様へ愛されて12年。道内に10店舗ある、ネパールカレーの専門店です。当店は豚肉、アルコールを使わないメニューを提供しています。北海道旅行の際は近所のビスターレ・ビスターレをご利用ください！
☆ハラールフードの提供も可能です。7日前までに電話でご予約ください。

Hokkaido is a nice place. Please come and visit!
北海道は良い所ですよ。遊びに来てね！



Enjoy a hearty meal at a reasonable price with our "Lunch B Set" bestseller. Comes with two kinds of curry, rice or naan, dhal soup, salad, and a drink. You can savor it as is, or discover different flavors by mixing the curries and dhal. Price: 900 yen. Available during lunch hours (11:00-15:00).

一番人気の「ランチBセット(900円)」(11:00~15:00)は、2種類のカーリー、ライスorナン、ダルスープ、サラダ、ドリンクがセット。いろいろ付いているのにリーズナブルでお得！そのまま食べてもおいしいですが、数種類のカーリーやダルスープ(豆のスープ)を混ぜて食べるとうまく違った味わいを楽しめます。

Obihiro Branch
帯広店

📍 Nishi 18-jo Minami 5-chome 31-1, Obihiro-shi
帯広市西18条南5丁目31-1 第9あさのビル1F
☎ 0155-36-7761
🕒 11:00~15:00, 17:00~21:30
Sat/Sun/holidays 土・日曜、祝日 11:00~22:00
(Closed Tue / 火曜定休)



Obihiro 2nd Branch
帯広2号店

📍 Nishi 11-jo Kita 1-chome 2, Obihiro-shi
帯広市西11条北1丁目2
☎ 0155-35-7706
🕒 11:00~15:00, 17:00~21:30
Sat/Sun/holidays 土・日曜、祝日 11:00~22:00
(Closed Thu / 木曜定休)



Other branches located at Sapporo, Hakodate, Asahikawa, Kushiro, and Abashiri!
札幌、函館、旭川、釧路、網走でも営業中！

☆ムスリムおもてなしマップ in 帯広

OBIHIRO MAP for MUSLIMS



Siti Azmila

Born in Kedah State, Malaysia, she currently resides in Obihiro, Hokkaido. She has been working for the Obihiro Chamber of Commerce and Industry since February 2016, supporting various business projects between Tokachi and Malaysia. In order to introduce the charms of Tokachi to fellow Malaysians, especially to Muslim travelers, she has helped produce the "Obihiro Hokkaido Map for Muslims", a project co-sponsored by Halal Media Japan. This map offers information on Muslim-friendly restaurants and services in the Tokachi region, including popular tourist attractions.

Restaurant

Restaurant et Café L'Orange レストラン・エ・カフェ オランジュ French ☆
📍 1F Central Tokachi Bldg. Nishi 3-jo Minami9-2, Obihiro-shi ☎ 0155-67-7878
🕒 11:30-22:30 (18:00-22:30 on Thursday) Closed Wednesday

Sushi Aikou 鮎あい楼 Sushi Tempura ☆
📍 1F Sunplaza Bldg. Nishi 1-jo Minami9-19, Obihiro-shi ☎ 0155-67-6128 🕒 17:00-1:00 (overnight) Closed Sunday

Genki Beya 元気部屋 Japanese ☆
📍 Kitanoumaimon-dori, Nishi 2-jo Minami10, Obihiro-shi ☎ 0155-24-8899 🕒 17:30-23:00 Closed Sunday

Kani Daisho かに大將 Reseravacion needed 要予約 Seafood ☆
📍 Nishi 1-jo Minami10-19-5, Obihiro-shi ☎ 0155-22-2244
🕒 17:30-21:00 Closed Sunday

Million Sante ミリオンサンテ Western ☆
📍 Ban'ei Tokachi, Nishi 13-jo Minami8-1, Obihiro-shi ☎ 0155-66-6778
🕒 Lunch 11:30-17:00 Dinner 18:00-22:00 Closed Tuesday, 2nd Wednesday

Pizza Kachibar ピッツァ カチバル Italian ☆
📍 B1F Shuseido, Koehigashimachi 1-6-3, Obihiro-shi ☎ 0155-67-0407
🕒 Lunch 11:30-14:00 Dinner 17:30-22:00 (L.O.21:30) Closed Monday

JICA Restaurant "OBICOOK" JICA北海道(帯広) レストラン「おひくく」 Several Genres ☆
📍 Nishi 20-jo Minami6-1-2, Obihiro-shi ☎ 0155-35-2498
🕒 Lunch 11:30-14:30 (L.O.14:00) Dinner 17:30-20:30 (L.O.20:00) Irregular closed days

TOKACHIBAGEL CAFE POUR TOUS 十勝ベーグルカフェールトゥ Cafe ☆
📍 Nishi 4-jo Minami28-2-4, Obihiro-shi ☎ 0155-20-6688
🕒 11:00-19:00 Closed Tuesday

Pan Cafe Shin Shin パンカフェしんしん Cafe ☆
📍 Nakabisei, 6-sen2-5, Memuro-cho ☎ 0155-65-2387
🕒 11:30-17:00 Closed Monday to Thursday (and winter holidays)

Matsuhisa-en 松久園 Japanese ☆
📍 Bisei 1-20, Memuro-cho ☎ 0155-65-2321
🕒 11:00-17:00 Closed Wednesday

■ Distribution locations ムスリムおもてなしマップ in 帯広 配布先

Obihiro Tourism and Convention Association / Malaysia Food Fair / Tokachi area hotels / Tokachi area restaurants / JICA Obihiro / Tokachi-Obihiro Airport / Obihiro City Hall / Hokkaido Sapporo Tourist Information Center / MATTA Fair (September) / HALAL Expo Japan (November) etc.
帯広観光コンベンション協会 / マレーシアフードフェア / 十勝管内ホテル / 十勝管内レストラン / JICA帯広 / 帯広空港 / 帯広市役所 / 北海道さっぽろ観光案内所 / MATTAマレーシア観光フェア(9月) / ハラルエキスポジャパン(11月)ほか

Sweets

Ochanofuji お茶のふじ Icecream ☆
📍 Shirakaba 16-jo Higashi20-12, Obihiro-shi ☎ 0155-36-0900
🕒 9:00-18:00 Open daily

Tokachino Fromages 十勝野フロマージュ Cafe ☆
📍 Nishi 2-jo Minami7-2, Nakasatsunai-mura ☎ 0155-63-5070
🕒 10:00-17:00 Closed Wednesday (except holidays)

SHIROMARU CAFE シロマルカフェ Cafe ☆
📍 Nakasatsunai Nishi 2-sen 241-15, Nakasatsunai-mura ☎ 0155-67-2948
🕒 10:30-16:30 Closed Wednesday

Prayer space

The Obihiro Chamber of Commerce and Industry 帯広商工会議所
📍 5F Obihiro Keizai Center Bldg. Nishi 3-jo Minami9-1, Obihiro-shi ☎ 0155-25-7121 🕒 9:00-17:30 Closed Saturday, Sunday

Hotel NUPKA ホテルヌプカ
📍 Nishi 2-jo Minami10-20-3, Obihiro-shi ☎ 0155-20-2600
🕒 10:00-15:00

Hotel

Sahoro Resort Hotel サホロリゾートホテル Reseravacion needed 要予約 ☆
📍 Karikachikogen, Shintoku-cho ☎ 0156-64-7111 🕒 Closed a few days in April and November

Icon Guide

- Halal meal available, No pork, No Alcohol
- Halal meal available, No pork
- No pork, No Alcohol
- Halal meal available
- Prayer space
- Free Wi-Fi available
- Takeout OK

Exclusive Offer
Get a free soft drink with any meal (1 drink per person)

スロウ村の仲間たち 2017

Slow Village 2017

presented by KUNAW Magazine

Event Information
開催のお知らせ

2017 October 8-9 (Sun-Mon)

2017年10月8日(日)、9日(月祝)

Venue
開催場所

Sarabetsu Country Park さらべつカントリーパーク

Aza Kowa 541-62, Sarabetsu-mura 北海道河西郡更別村字弘和541-62

8th 10:00~16:00 **Entrance is free**

9th 10:00~15:00 **入場無料**



Come and visit a friendly village of food, produce, handicrafts, arts, music, and more brought to you by the farmers, foodmakers, artists, and craftspeople of Hokkaido. See you all there!

北海道生まれの素敵な雑貨や食べ物、音楽、人、物語に出会える「スロウ村の仲間たち」。村びと一同、爽やかな風が吹く秋晴れの空の下で、皆様のお越しを待っています。



プログラム、出店者情報等は
Webにて随時配信中!

www.n-slow.com/event
(Japanese only)



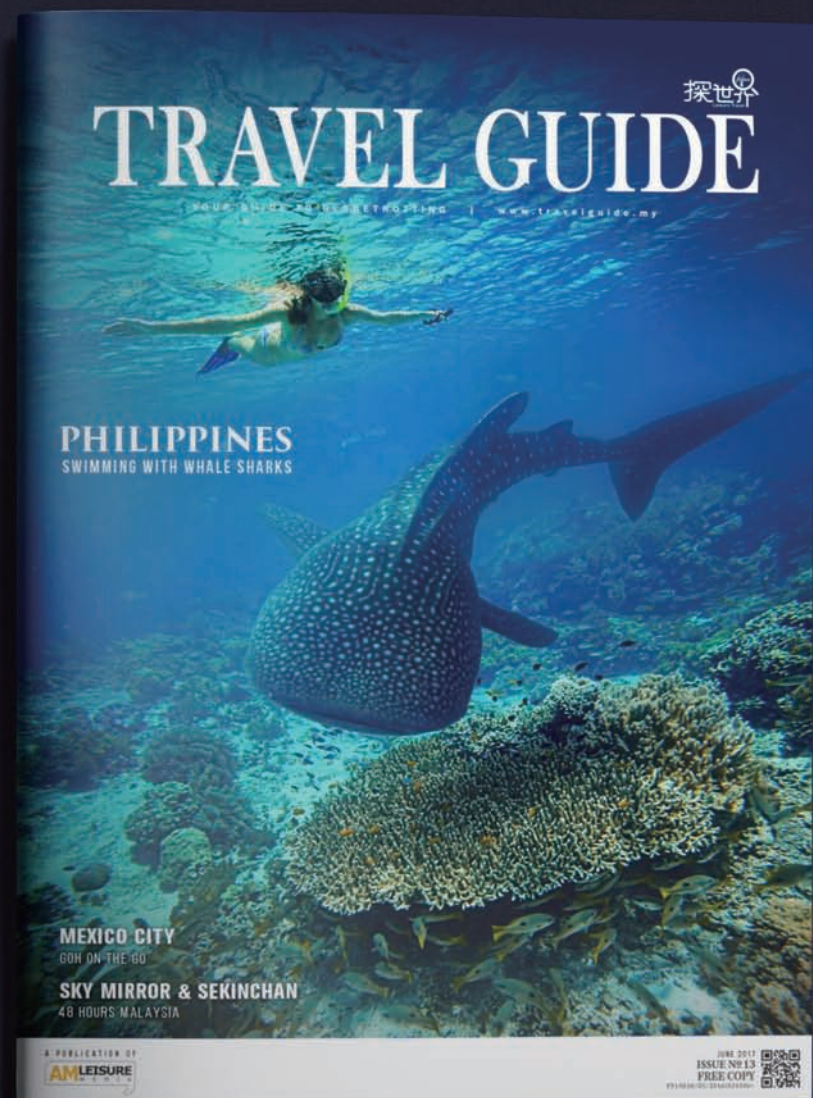
Photos from last year's event
写真は昨年の様子です。



探世界
LUXURY TRAVEL

TRAVEL GUIDE

YOUR GUIDE TO GLOBETROTTING



A PUBLICATION OF
AMLEISURE
MEDIA

SCAN QR CODE TO READ
DIGITAL VERSION ONLINE
www.travelguide.my



Malaysia

■ Travel agencies

ABC Holidays
GTC Travel & Tours
Golden Tourworld Travel
H.I.S. Malaysia
ICE Holidays
JTB Malaysia
J-Horizons Travel
MHTT Malaysian Harmony
MJT World Vacations
PNL Travel
POTO Travel
TM Tours & Travel
Z.G. Nan Fang Holidays
Apple Vacations & Conventions
Amar Travel & Tours
Andalusia Travel & Tours
Airlink Travel
Esplanad Holiday
Eden Tours & Travel
Orex Travel & Tours
Oscar Holidays
Oriental Grace Travel
Globalite Travel & Tours
Corporate Information Travel
Golden Deluxe
Golden Tropics Travel & Tours
Kowamas Holidays
Concept Holidays
Confidence Travel & Tours
Sunrise Tours & Travel
City Connections Travel
Sedunia Travel
Triways Travel Network
Tradewinds Travel Services
Pearl Holiday
Parlo Tours
Hello Holidays
Pancawarna Tour & Services
Permai Rantau
Holiday Tours
Mayflower Holidays
Reliance Travel
Roystar Travel & Tours

■ Shopping centers, Restaurants, etc.

Hokkaido Ichiba
Kinokuniya Suria KLCC
Pavilion Kuala Lumpur
Sky Park @ One City
Coffee shops in Kuala Lumpur
(Starbucks, Gloria Jean's Coffees, San Francisco Coffee)

■ Hotels, Resorts, Office buildings

Best Western Hotel
Lexis Hotel
Palace of the Golden Horses
Resorts World Genting
Kenanga International

■ Organizations, Associations etc.

MATTA (Malaysian Association of Tour and Travel Agents)
MITA (Malaysian Inbound Tourism Association)
MRCA (Malaysia Retail Chain Association)
MCTA (Malaysian Chinese Tourism Association)
JNTO Kuala Lumpur Office
The Japan Club of Kuala Lumpur
Cosmique Therapy

■ Events

AmLeisure Travel Club events
MATTA Fair
Miss Tourism International

Hokkaido

■ Sapporo, Otaru Area

Winkel Village (Otaru)
ウインケルビレッジ (小樽市)
Otarunai Backpackers' Hostel MorinoKi (Otaru)
おたるないバックパッカーズホステル 杜の樹 (小樽市)
Otaru Yamagoya Backpackers (Otaru)
小樽山小家BACKPACKERS (小樽市)
Hotel Neuschloss Otaru (Otaru)
ホテルノイシュロス小樽 (小樽市)
Sapporo & Hokkaido Concierge Center (Sapporo)
札幌&北海道コンシェルジュセンター (札幌市)
Sapporo Okurayama Viewing Point (Sapporo)
札幌大倉山展望台 (札幌市)
Sapporo Grand Hotel (Sapporo)
札幌グランドホテル (札幌市)
Sapporo International Communication Plaza (Sapporo)
札幌国際プラザ (札幌市)
Sapporo Century Royal Hotel (Sapporo)
札幌センチュリーロイヤルホテル (札幌市)
Sapporo Clock Tower (Sapporo)
札幌時計台 (札幌市)
JR Tower Hotel Nikko Sapporo (Sapporo)
JRタワーホテル日航札幌 (札幌市)
Jozankei Grand Hotel Zuien (Sapporo)
定山溪グランドホテル瑞苑 (札幌市)
Jozankei Daiichi Hotel Suizantei (Sapporo)
定山溪第一賓亭留・翠山亭 (札幌市)
Jozankei Hotel (Sapporo)
定山溪ホテル (札幌市)
Toyoko Inn Sapporo-eki Minamiguchi (Sapporo)
東横イン札幌駅南口 (札幌市)
Toyoko Inn Sapporo-eki Kitaguchi (Sapporo)
東横イン札幌駅北口 (札幌市)
Toyoko Inn Sapporo-eki Nishiguchi Hokudai Mae (Sapporo)
東横イン札幌駅西口北大前 (札幌市)
Toyota Rent-a-Lease Sapporo (Sapporo)
トヨタレンタリース札幌 (札幌市)
Nukumori no Yado Furukawa (Sapporo)
ぬくもりの宿 ふる川 (札幌市)
Honda Rent & Lease Hokkaido Sapporo-eki Higashiguchi (Sapporo)
ホンダレンタリース北海道 札幌駅東口店 (札幌市)
MIRAI.ST cafe & kitchen (Sapporo)
ミライスト カフェ & キッチン (札幌市)
Royton Sapporo (Sapporo)
ロイトン札幌 (札幌市)

Shiraoi Tourist Association (Shiraoi)
白老観光協会 (白老町)
E-Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)
イーレンタカー新千歳空港店 (千歳市)
Lake Shikotsu Visitor Center (Chitose)
支笏湖ビジターセンター (千歳市)
New Chitose Airport SNOW MIKU Sky Town (Chitose)
新千歳空港 雪ミクスカイタウン (千歳市)
Sky Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)
スカイレンタカー北海道 新千歳空港営業所 (千歳市)
Times Car Rental New Chitose Airport (Chitose)
タイムズカーレンタル千歳空港店 (千歳市)
Chitose Outlet Mall Rera Travel Salon (Chitose)
千歳アウトレットモール・レラ トラベルサロン (千歳市)
JR Chitose Station Tourist Information Center (Chitose)
千歳駅 観光案内所 (千歳市)
Toyota Rent-a-Lease Sapporo New Chitose Airport (Chitose)
トヨタレンタリース札幌 新千歳空港ボプラ店 (札幌市)
Budget Rent-a-Car New Chitose Airport (Chitose)
バジェットレンタカー新千歳空港店 (千歳市)
Family Rent-a-Car Chitose (Chitose)
ファミリーレンタカー千歳本店 (千歳市)
The Lake View Toya Nonokaze Resort (Toyako)
ザレイクビュー TOYA 乃の風リゾート (洞爺湖町)
Toyako Onsen Tourist Information Center (Toyako)
洞爺湖温泉観光協会 (洞爺湖町)
Michi-no-Eki Niseko View Plaza (Niseko)
道の駅 ニセコビュープラザ (ニセコ町)
Noboribetsu Tourism Association (Noboribetsu)
登別観光協会 (登別市)

■ Tokachi, Kushiro, Shiretoko Area

Michi-no-Eki Ryuhyo Kaido Abashiri (Abashiri)
道の駅 流氷街道網走 (網走市)
JR Obihiro Station Tourism Information Center (Obihiro)
帯広駅 とかち観光情報センター (帯広市)
Tokachi-Obihiro Airport (Obihiro)
とかち帯広空港 (帯広市)
Manabe Garden (Obihiro)
真鍋庭園 (帯広市)
Akan Tourism Association (Kushiro)
阿寒観光協会まちづくり推進機構 (釧路市)
Kushiro Tourism & Convention Association (Kushiro)
釧路観光コンベンション協会 (釧路市)
Tanchi Kushiro Airport (Kushiro)
たんちよう釧路空港 釧路市観光案内所 (釧路市)
Akan Yuku no Sato Tsuruga (Kushiro)
あかん遊久の里鶴雅 (釧路市)
Shiretoko National Park Nature Center (Shari)
知床自然センター (斜里町)
Michi-no-Eki Utoro Shirietoku (Shari)
道の駅 うとろ・シリエトク (斜里町)
Michi-no-Eki Kaori no Sato Takinoue (Takinoue)
道の駅 香りの里たきのうえ (滝上町)
Restaurant Arisu (Takinoue)
レストランありす (滝上町)

※Available copies are limited.
設置部数には限りがありますのでご了承ください。

Michi-no-Eki Mashu Onsen (Teshikaga)
道の駅 摩周温泉 (弟子屈町)
Nemuro-Nakashibetsu Airport (Nakashibetsu)
根室中標津空港 観光案内所 (中標津町)
Bihoro Local Produce and Tourism Association (Bihoro)
美幌観光物産協会 (美幌町)
Monbetsu Tourist Association (Monbetsu)
紋別観光協会 (紋別市)
Shiretoko Nature Cruise (Rausu)
知床ネイチャークルーズ (羅臼町)

■ Furano, Asahikawa Area

Asahikawa Airport (Asahikawa)
旭川空港 旭川観光コンベンション協会 (旭川市)
JR Asahikawa Station Tourism Information Center (Asahikawa)
旭川駅 旭川観光物産情報センター (旭川市)
Ueno Farm (Asahikawa)
上野ファーム (旭川市)
Smile Hotel Asahikawa (Asahikawa)
スマイルホテル旭川 (旭川市)
Michi-no-Eki Asahikawa (Asahikawa)
道の駅 あさひかわ (旭川市)
Biei Tourist Association (Biei)
美瑛町観光協会 (美瑛町)
Furano and Biei District Tourism Center (Furano)
富良野・美瑛広域インフォメーションセンター (富良野市)
New Furano Hotel (Furano)
ニュー富良野ホテル (富良野市)
Michi-no-Eki Higashikawa Michikusakan (Higashikawa)
道の駅 ひがしかわ「道草館」 (東川町)

■ Hakodate Area

Hokuto City Tourism Information Center (Hokuto)
北斗市観光案内所 (北斗市)
Onuma International Communication Plaza (Nanae)
大沼国際交流プラザ (七飯町)
Yakumo Tourism & Local Products Association (Yakumo)
八雲観光物産協会「丘の駅」 (八雲町)

Tokyo and Other Areas

Obihiro-Tokyo Office (Tokyo)
帯広市東京事務所 (東京都)
Dosanko Tabi Salon (Tokyo)
どさんこ旅サロン (東京都)
Foreign Correspondents' Club of Japan (Tokyo)
日本外国特派員協会 (東京都)
Embassy of Malaysia, Tokyo (Tokyo)
マレーシア大使館 (東京都)
Chubu Centrair International Airport (Aichi)
中部国際空港セントレア セントラルジャパントラベルセンター (愛知県)

You can download the PDF version of Slow Life HOKKAIDO from the official website.

Slow Life HOKKAIDO公式
ウェブサイトから無料PDFを
ダウンロードできます。



Slow Life HOKKAIDO vol.2 will be published on February 2018!
Contact us for advertising and distribution opportunities.

次号、Slow Life HOKKAIDO vol.2は
2018年2月発行予定！ (広告募集中)



AirAsia X flies direct between Malaysia and Hokkaido 4 times a week!

マレーシア ✈ 北海道 直行便 週4便

Kuala Lumpur to
New Chitose Airport

クアラルンプール ✈ 新千歳空港

Tue Thu Sat Sun

New Chitose Airport to
Kuala Lumpur

新千歳空港 ✈ クアラルンプール

Mon Wed Fri Sun

Flight schedule subject to change without prior notice.
スケジュールは予告なしに変更となる場合がございます。

For reservations, visit
フライト予約は

www.airasia.com

